

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



Uṭṭun n umseḍfer :

Uṭṭun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAYULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA : TASNILEST TUSNIST

**ASENTEL**

**Aseqdec n umawal di tyamsa :**

**Rradyu d tilifizyu n Tmaziyt.**

Syur :

- BOUAKLI SOUHILA
- GUEMADI MASSILIA

Amesnalay :

DJEMAI SALEM

Aseqqamu n yimsekyaden :

- BOUYOUCEF Souhila, MAA
- DJEMAI Salem, MCA
- MERKITOU Khellidja, MAB

Aselway

Amesnalay

Amsekyad

Tagrawt : 2016-2017

---

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIIT



# Asnemmer

*Axeddim-agi , yella-d s lemɛawna n uselmad-nney*

*Mass DJEMAI SALEM, ara nesnemmer atas, imi yezga yettwellih-aney,  
si tazwara almi d taggara.*

*Ad nesnemmer dayen imsekyaden ara ay-yesseytin akatay-agi,  
ad asen - nini merra tanemmirt-nwen.*

*Mebla ma nettu, s kra n wid akk i ay-ibudden afud igerzen  
ama si leqrib ama si lebeid.*

# Abuddu

Ad buddey amahil-agi :

- I yimawlan-iw ezizen fell-i atas, ssaramay-as i yemma teyzi n leamer
- I baba fell-as yaefu Rebbi
- I watmaten-iw
- I yessetma
- I wargaziw Muhend s waṭas d uxxam-iw
- I xwali d xwalti s yergazen nsent
- I weltma Lila d urgaz-is Lunas d warraw-nsen (Mumuḥ d Lina)
- I kra n win i yi-d-yefkan afus n tallelt, ama si lebeid ama si leqrib.

**Suhila**

# Abuddu

Ad buddey leqdic-a i :

✚ Imawlan-iw

✚ Iwatmaten-iw

✚ Khwali

✚ Timdukal-iw merra

**Masilya**

**Tazwert tamatut**

Seg zik, Tutlayt n tmaziyt tettwadhes sƣur tutlayin timeqranin n tƣerma ,nettattettwasemres kan s wudem n tutlayt taruzilt.

Segmi tekcem tmaziyt ƣer tseddawit, deg useggas n 1990, Tamaziyt tebda tetteffey-d seg uƣayer n tutlayt timsedrest, tudef deg taƣulin timaynutin n tmeddurt tatrart yecban taƣult n teywalt d yissalen.

Imi taƣult-a n teywalt d yissalen, d allal yesean azal meqren deg usnerni n tutlayt, nefren ad nexdem tazrawt ƣef usentel-agi.

Ƣef waya nega-d ammud-nney s ufran n rebaa n yeymisen n yisallen llan-d s ubrid n timawit (rradyu d televizyu).

Iymisen-agi ttwaksen-d seg :rradyu n ssumam, rradyu tis snat, rradyu tizi wezzu d tilifizyu tis rebaa n lezzayer (tamaziyt) .

Tamentilt tagejdant i aƣ-yeƣƣan ad nefren asentel-a, d amawal n yisallen i ilaqen ad yettwasexdem, imi llan aƣas n wuguren di tenfalit tatrart deg taƣult-a, ttmagaren-ten-id yineymasen yal ass deg uxeddin-nsen.

Tazrawt-a terza aseƣdec n umawal di tƣamsa, ƣef waya, deg unadi-agi, ad neereƣ ad d-nefktiririt ƣef isteƣsiyen-a : D acu-ten yiberdan isnilsanen (naƣ n tutlayt) i tƣafaren yineymasen akken ad d-awin isallen ? D acu-tt talƣa d unamek n wawalen i seqdacen ? Amek i d-yettili useƣdec n wawalen-a di tefyar ?

Imi rradyu d allal ilan azal meqren deg usnerni n tutlayt, ad nƣer diƣen ma eerrden yineymasen ad sxedmen tizemmer-nsen akken ad tekkin deg useƣeed d usnerni n tutlayt.

Nezmer ad nerr timental n yiberdan-agi isnilsanen i tƣafarren ineymasen ƣer :

- Uswir n tƣuri n yineymasen-a d tutlayt s wayes-s lemden.
- Asexdem n umawal ilmend n temnaƣt i deg yettidir uneymas-nni.
- Lexsaš n umawal deg tutlayt, imi ulac amawal amatu ara d-ijemmlen awalen n tutlayt n tmaziyt.
- Ineymasen deg tira n yiƣrisen-nsen, sennden s waƣas ƣef tsuqilt seg yiƣrisen n tutlayin tiberraniyin.

Iswi n unadi deg tezrawt-a yerza tasleƣt n tutlayt yettwasƣedcen deg yiymisen d kra n

tedwilin n rradyu d tilifizyu. Ad d-nbeggen, ma yella ineymasen deg yal aḍris zerreen abudid / ibudiden n umawal dtseddast.

Yal anadi ussnan yesea tarrayt n unadi i s-iwulmen. Tarrayt n unadi-ntey tebna yef usekles n ukuz n tedwilin seg : rradyu n tizi wezzu, rradyu n şşumam, rradyu tis snat d tilifizyu tis 4 s tmaziyt.

Ɛef wayen yeenan ammuḍ, d asekes id d-nesekles ukuz n yiymisen seg tilifun ayagi yella-d deg rradyu şşumam, rradyu tis snat, rradyu tizi wezzu akked tilifizyu tis rebea s tmaziyt.

Iymisen-agi sean azal n 15 ar 20 n tedqiqin, i yal yiwen nesla-asen deg tilifun syin akin nura-ten. Nura-ten s tmaziyt akked s temsislit .

✓ Aymis n Rḥadyu n Tizi-wezzu i wass n 16 di yennayer 2017 yef 16h30mn →(15 n tedqiqin)

Rradyu Tizi-wezzu tennulfa-d ass n 1 nuvember 2011, tettekki yer rradyu n lezzayer. Aṭas n wahilen i tesea d yissalen yemxallafen, yal yiwen d acu i d lxedma-s rnu yer waya aṭas deg-sen d ilmezzen (mezziyit), d wid ixedmen

✓ Isallen n Rḥadyu n Şşuman i was n lḥed 22 di yennayer 2017 yef 12 :00 n uzal →(20 n tedqiqin)

### **Rradyu Şşumam**

Rradyu n şşumam d yiwet n tesyert n rradyu n lezzayer. Tebda tettæday-d deg ass n 19 di yuct 1996 .

### **Asegzi n rradyu n şşumam :**

Rradyu n şşumam tḥella-d idiganen (locaux) isulay iqburen Ḥamadit tamanayt dixel n lsit panoramik win id d-yettaken srid yef isugan (port) n uyrem akked agrakal texdem yiwen n asutel (siège) amaynut id d-yexdem uneylaf n teywalt ass n 12 yennayer 2016 id d- yezgan deg boulevard n krim belqacem.

Rradyu n şşumam teskan-d i yimsefliden-is azal n ecrin n ttædat (rendez-vous) d yissalen yerzan isental yesaan asaḡ srid d iyermanen (citoyen) di yal taḡult yemxalafen.

D taɣbalut deg yisallen-is s waṭas n yimsefliden d temseflidin i ṭafaren dixel n tesgilin akked tteɣdat n yal ass id d-sumuren.

✓ Aɣmis n 08 :00 n ṣbaḥ di rradyu tis snat →(25 n tedqiqin)

### **Rradyu tis snat**

Radyu tis snat d yiwet ger rradyuwat n lezzayer, d tamatut s tenfalit n teqbaylit, d taqburt deg tutlayt taqbaylit tazzeirit

Rradyu tis snat tesnezwi ahilen-is yef 5 n tanḍiwin tsnilsayin n tutlayt taqbaylit .Ad d-naf di tazwara tamaziɣt, ad tt-id ḍeferen-t (icenwiyen,icawiyen, imzabiyen akked itargiyen). Teskan-d iqmisen-is d yissalen-ines yal tiseɛtin (24 saɛa yef 24) .

### **Amezruy-is :**

Deg useggas n 1948 rradyu n fransa texdem yiwet n teɣsert n rradyu s teqbaylit, segmi id d-tewwi timument tuɣ amkan rradyu tilifizyu tazzeirit, tuɣal d rradyu taɣelnawt mebla ma nettu tantaliyin nniḍen n tmaziɣt.

Ger unbir 2012 ar furar 2013 rradyu tis snat tetṭef amkan wis 5 n uswir aɣelnaw di tbeddi-ines deg internet s wazal n 1 047459 akked 146 630 n tsaɛtin wid id d-yettḥesisen, azal n 5 n tsaɛtin d 40 n dqayeq.

✓ tilifizyu n teqbaylit (TV4) Liḥala n tegnawt n wass n 17 deg yennayer yef 06 :00 n tmeddit →(15 n tedqiqin)

### **Tilifizyu tis reba n tmaziɣt :**

Tilifzu tis reba n tmaziɣt tebda ass n 18 di meɣres 2009, di talli-agi ad d-naf tidwilin am « Tmurt-nney » n Crif Mammeri, « Twiza »n Mḥend Zerdumi, akked « Tezmert » n Buseada Ammar .ad d-naf ineymasen-agi rezzun ɣer wannar iwakken ad d-awin akk ayen iceyben imdanen, tteawanenten deg tifrat.

Tebda s snat n tsaɛtin kan ,syin ɣer-s 24 n tsaɛtin yef 24 ayagi deg seggas n 2012. Ad d-nwali amek tettnerni seg useggas ɣer wayeḍ :

➤ 2009-2010 : tesa 06 n tsaɛtin (yef 17 :00 armi 22 :00 n yiḍ)

- 2010-2011: tesɛa08 n tɛɛtin
- 2011-2012 : tesɛa 10 n tɛɛtin (ɣef 15:00 armi 01:00 n yiɖ)
- 2012 : tuyal 24n tɛɛtin ɣef 24.

Di tezrawt-a ad neereɖ ad nexdem tasleɖt i tutlayt i seɖdacen yineɣmasen di yal aɣmis, di yal rradu ɣef waya anadi-agi nteɣ nebɗa-t ɣef sin yixfawen:

Deg yixef amezwaru, nga tasleɖt i wawalen imaynuten

Ma yella deg yixef wis sin ad d-nemeslay ɣef urwas asnilsi d wawalen ireɗɗalen yettwasqedcen di yal aɣmis

**Ixef amezwaru**  
**Awalen imaynuten**

Tutlayt tettneri seg yimir yer wayed,yettili-d deg-s ubeddel,yetthaza ladya amawal ; s usnulfu n wawalen imaynuten.

Awalen imaynuten di Tmaziyt, banen-d deg useggas n 1945 ; di cnawi ixedmen imeynasen iqbayliyen i ittekin deg umussu ayelnaw adzayri.gar wawalen-agi ad-d naf :Tamaziyt,amaziy, tagraylanit<sup>1</sup>, atg.

Syin yer-s ,yeffey-d yiwen n uymis iwumi semman « *Agraw Imaziyen* » deg useggas n 1967.Yella yef uqarru-is lawan-nni Muhend Aerab Bessaëud. Ddan-d deg-s atas n wawalen imaynuten am : izli , ccna...atg.

Deg useggas n 1974 Mulud Mæemri d ugraw-is ; sufyen-d adlis iwumi semman « *Amawal n Tmaziyt tatrart* ».Ad naf deg-s awalen yerzan atas n tayulin :Tasertit,Tadamsa,Izerfan....atg.

Deg useggas n 1976, yessufey-d dayen Mæemri « *Tajerrumt n Tmaziyt* »anda ara d-naf awalen imaynuten yarzan tajarumt. Adlis-a yebda yef seddis n yehricen :Timsislit, isem, amqim, , amyag, tazelya, tilawt , tibawt, tuttra.

Amawal-agi amaynut n Tutlayt Tamaziyt ,yuyal Semrasen-t swatas ;ama ineymasen d imyura ney imeynasen sumata. Maca ineymasen n Rṛadyu d tlizri n Tmaziyt, snulfayen-d awalen imaynuten syur-sen i usegzi n kra n tmiḍranin ; ladya deg usiweḍ n yisallen.

Ihi deg uḥric-agi ad-d nemeslay yef wawalen imaynuten d tesnulfawalt, iseqdacen ineymasen deg yisallen nsen ; ama deg Rṛadyu n Tizi-wezzu, Rṛadyu tis-snat, Rṛadyu n Şşumam akked tilifizyu tis-rebea n Tmaziyt.

### **1)Awalen imaynuten :**

Louis sébastien Mercier<sup>2</sup> (yessengared ger wawalen imaynuten d tesnulfawalt yur-s tasnulfawalt « *La néologie est tout ce qui donne "de l'embonpoint à la langue", elle sert à la création de mots nouveaux indispensables et qui sont le plus souvent adoptés par l'usage. Quant aux néologismes, ce sont tous les mots nouveaux qui n'ont aucune chance de concurrencer leurs pendants synonymiques, bien établis dans l'usage* ».

<sup>1</sup> ACHAB.R.,1994 , l'aménagement du lexique berbère , Inalco, Paris, p 3 .

<sup>2</sup> Michel Biard ., 2010, Louis Sébastien Mercier, Néologie , *Annales historiques de la Révolution française*, pp,263-246 .

Tasnulfawalt :d asnulfu n wawalen imaynuten ur nelli ara deg tutlayt. Awalen-agi tettaḥwiğ-iten tutlayt deg usemres n yal ass. Ma d awalen imaynuten, d awalen id-d snulfayen mebla ma yellala lixşaş n wawalen-nni deg useqdec n yal ass .

DUBOIS.J<sup>3</sup>,yenna-d : *“Le néologisme est une unité lexicale (Nouveau rapport signifiant-signifié) fonctionnant dans un modèle de communication déterminé et qui n’était pas réalisée antérieurement”*.

Awalen imaynuten d tayunt n umawal , d asiley n tayunin timaynutin ama deg unamek ney deg talya ,yer umawal n tutlayt ur nettwaxdem ara yakan .

## **2-Ansi id-kkan wawalen imaynuten:**

### **2-1-Awalen imaynuten i d-yekkan seg umawal n tmaziyt tatrart:**

Tugett n wawalen imaynuten i semrasen ineymasen, kkan-d seg umawal n Tmaziyt tatrart n Mulud Mæmri<sup>4</sup>. Aṭas i-d nufa Deg wammud-agi ger-asen:

- Aneylaf
- Asenfar
- Ayelnaw
- Tayiwant
- Isallen
- Ayerbaz
- Addal
- Iswi
- Azul
- Anelmad
- Aymis
- Tanemmirt
- Aseqqamu
- Aselway
- Tagduda
- Tabuqalt
- Annar

<sup>3</sup> BUBOIS.J. Dictionnaire de linguistique et de science du langage , Ed Larousse , Canada p.322

<sup>4</sup>Amawal n Tmaziyt tatrart (lexique du berbère moderne)Tamaziyt-Tafransist-/Tafransist-Tamaziyt.

## 2-2- Awalen imaynuten i d-snulfan ineymasen :

Llan kra n wawalen ulac-iten deg umawal n Mœemri, d ineymasen i ten-id yesnulfan acku tteḥwiḡin-ten di tira n yeḍrisen-nsen

Md :

- Ssrabes (*services*)
- Asammer alemmas (*moyen orient*)
- Taseqqamut (*commission*)
- Timlilit

Marcellesi<sup>5</sup>, si tama-ines dayen, yenna-d : “*la néologie est « La production d’unité nouvelles , soit par apparition d’une forme nouvelle, soit par apparition d’un sens nouveau à partir d’un m même signifiant ».*

Tasnulfawalt, d asileḡ n tayunin timaynutin ama s talḡa tamaynut neḡ s tikci n unamek i yiwet n talḡa yellan yakan.

Le dictionnaire de BUBOIS<sup>6</sup>, yesemgared gar snat n tewsatin n tesnulfawalt :

*a- La néologie de forme : consiste à Fabriquer des nouvelles unités.*

*b- La néologie de sens : consiste à employer un signifiant existant déjà dans la langue considérée en lui conférant un contenu qu’il ait jusque-la exprimé par un autre signifiant ».*

## 3- Anawen n tesnulfawalt

Aṭas n lesnaf n tesnulfawalt i yellan ger-aset ad nadder ayen iyay-d ibanen (asnulfulyawan d usnulfunmik) d tesnulfawalt seg ureṭal.

### a- Asnulfunmik : (asnulfu n unamek)

Ilmend n wayen i d-yenna Dubois.

Asnulfunmik : d talḡa yellan yakan deg tutlayt maca ad tesœu anamek amaynut yemgarad yeḥ unamek-is amezwaru. Awal-a ur yettwaœqal ara s tefsas, d awalen nniḍen i as id-yezzin deg tefyirt i d-isbanayen anamek-is amaynut.

Amedya :

<sup>5</sup>Marcellesi, 1989 , *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, p. 335

<sup>6</sup>DUBOIS.J et al., 1994, *Dictionnaire de linguistique et de science du langage* , Ed Larousse , Canada, p.322

1) Arbib : arbib (n tmettut, d mmi-s n urgaz-is)

Di tjerrumt : arbib « Adjectif »

2) adebsi : aḍebsi « asiette » nerna-as anamek amaynut ( aḍebsi) « Compact Disk »

3) Tabuqalt :anamek-is amenzu “vase” anamek-is amaynut “coupe”.

Nesemres dayen tabadut id yefka HADDAD S<sup>7</sup>, anda id-yenna. Tasnulfawalt, tesa snat n tewsatn

a- La néologie complète : celle qui se réalise par la combinaison inédite d'éléments lexicaux pour former une unité nouvelle, ( elle concerne les deux faces de signe linguistique )

b- La néologie partielle : celle qui donne lieu à la formation d'un sens nouveau à partir d'un même signifiant existant déjà dans la langue considéré mais signifiant autre chose que cela.( Elle ne concerne qu'une seule face du signe linguistique, le signifier).

a) **Asnulfu yemden** : d awala amaynut ama di talya amadeg unamek.

b) **Asnulfu ur nemmid ara** : d asnulfu n unamek i wawal yellan yakan .

Iwakken ad nesnerni anamek n usnulfunmik, nga tasleḍ i kra n yimediyaten i d-yellan deg wammud, seg-sen ad d-nebder.

➤ **Aḥric**:anamek-is amenzu : “tayunt. Tayunt seg ujemmal”.

Deg wammud-agi yesea anamek nniḍen→*aṭas iberdan*”

**Amedya**: - Isenfaren icudden yer weḥric-agi n diwana.

- Aḥric n ttrebga.

➤ « *tour* » (deg waddal)

**Amedya** : aḥric wis tmany n tarbaet tmurt-nney

➤ **Tagnawt**:anamek-isamenzu: “*igenni*”

Anamek-is deg wammud:lḥal amek yella

Amedya: srabes n liḥala n tagnawt wekden-d ad yiḡhid ugeffur azekka

➤ **Annar** :d amkan wessieen i deg sarwaten lyella ifellaḥen zik, am yirden d temzin .Deg wamud-agi yesea anamek nniḍen :

Anamek 2: « *amkan anda tturarent terbuyæ n waddal* ».

<sup>7</sup>HADDAD S., 2005, *Néologie et communication , le cas du journal télévisé kabyle, mémoire de magister , Tizi-ouzou, p.08.*

Amedya :sebba n yideflawen mazal teğğ-a-d lğarra-ines deg wannar.

➤ **Ieggalen:** anamek-is amenzu d tawacult

Anamek-is deg wammud: “*açhal imdanen*”

Amedya: srabes n tyiwant n Tizi-wezzu wekden-d dakken sğehden marra ieggalen nsen.

➤ **Zmamat:** anamek amenzu d tagruma n tewriqin i deg nettaru “*d takarnit*”

Anamek-is deg wammud: “*d ayen i yeenan lxedma* ”

Amedya:azal n meya useṭac n tkebbaniyin i yessersen zmamat nsen

➤ **Tarbaet** anamek-is amenzu d tagruma n yemdanen.

Anamek-is deg wammud:d tagruma n yemdanen ixedmen jmiε “*equipe*”

Amedya: tarbaet tayennawt n tmurt-nney.

➤ **Iyallen** : (d isem amalay asget), iyil (isem amalay asuf) : anamek-is amezwaru “Ifassen” (tazmert n tfekka).

**Amedya** : asexdem n iyallen, asexdem n tezmert i ccwal. Mi yuṭal d asnulfawal yesεa anamek-agi i d-nebder yakan.

Md : d timetti i ay-ibedden mačči d nekni i icemmren i iyallen-nney akken ad tt-n beddel.

D unamek-nniḍen, maca d anamek n (tezmert) i d-yettuyalen s waṭas.

**Amedya** : - iyallen n usellek

- iyallen n laman

## **b- Asnulfulyawan ( tasnulfawalt n talya)**

Tasnulfawalt n talya d timerna n kra n yiferdisen i uẓar yellan deg tutlayt ,yar-s sin n yiberdan n usnulfu n wawalen:asuddem d usuddes.

**Amedya :**

aru..... Amyaru

rnu.....Amernu

### **b-1- Asuddem:**

“ *La dérivation: c’est un procédé très important pour enrichir le lexique d’une langue, il consiste à créer des nouvelles unités à partir d’une existante déjà soit par affixation ou par changement de catégorie grammaticale*”<sup>8</sup>.

<sup>8</sup> CHAKER S ., 1901, *Manuel de linguistique berbère I*, éd Bouchéne, Alger, p. 179.

**Asuddem:** d allal n usnulfu n wawalen i yellan s waṭas di tmaziyt, yebna yef tmerna n kra n yiferdisen n tjerrumt i uzar n wawal (d amyag ney d isem), ama d izwiren ney d idfiren, yettili-d dayen s ubeddel n taggayt taseddasant n wawal.

CHAKER.S<sup>9</sup> : yebḍa asuddem di tmaziyt yef snat n tewsatin:

- a - La derivation d'orientation (syntaxique) → Asuddem n teyda
- b - La derivation de maniere (expressive) → Asuddem n tyara

**a- Asuddem n tayda :** nezmer ad nesuddem amyag seg umyag: d asuddes n talyiwin nniḍen; iwumi neqqar talyiwin tisuddimin seg talya taḥarfit n umyag. Gar-asent, tella :

### **a-1- talya taswayt**

Talya-agi neqqar-as “asway”, acku tettalay s tmerna n uzwir “s” yer tazwara n umyag aḥerfi.

**Asway: awsil +amyag**

Imedyaten s tmerna n uwṣil “s”:

- Hbes.....seḥbes
- Ali.....Sali
- Ddu.....seddu

### **a-2- Talya tattwayt**

Neqqar-as talya tattwayt ney attway, acku tellalay s tmerna n wezwir “ttwa” i talya taḥerfit n umyag.

**Attway: awsil(ttwa) +amyag aḥerfi**

Imedyaten:

- Ffer..... twaffer
- Aru.....ttwaru
- Ddem.....twaddem
- Jmeε.....ttwajmaε

Amakken nezmer ad d-naf imyagen yettalyen s tmerna n yezwiren ( ttw, ttu , nn ,mm).

Imedyaten :

- Ečč.....mmečč
- Qleb.....nneqlab

<sup>9</sup>CHAKER.S., 1901, Manuel de linguistique berbère, éd Bouchéne, Alger, p.179.

- Cid.....ttucid

### a-3- Talya tamyayt

-Tettili-d s tmerna n uzwir “my” i yemyagen yesean azar wezzilen.

Amedya : Wwet.....myewwet

-Timerna n uzwir ”m” zdat n yemyagen yezzifen.

Amedya : yiwel.....myiwel

Siwel.....msiwel

Tikwal yella wanda ttemlilint snat n talyiwin tisuddimin gar tid id-nezra yakan, ay-agi yettakay-id ayen iwumi neqqar « **talya tasuddimt tuddist** »anda id nufa mass.

Haddad S isegzit-id akka, « Ces affixes peuvent, parfois, se combiner les uns avec les autres pour former ce qu’on appelle “**les derivations complexes** <sup>10</sup>».

### a-4- talya a-tasuddimt tuddist

Imedya:

- S + M : ssembib : asway + amyay

- S +N : senneqlab : asway + attway

- M +S : msengar : amyay + asway

-m+ttw : ttemraǧu : amyay+ attway

- Akken nezmer ad-d nessiley amyag seg umayag, i nezmer dayen ad-d nessiley amyag seg yisem. Sumata yetteli-d s tmerna n uzwir « s » i yisem, tikwal ula i umayag

Amedya :

Awal → siwel

**A-5- Asuddem n yisem** : yetteli-d seg umayag ney seg yisem.

#### 1)-Seg umyag :

HADDADOU<sup>11</sup>: yessemgared dagi gar sin isuddimen n yisem : le nom d’action verbale (N.

A. V) →isem n tigawt, et le nom concret (N. C) →d yisem akman.

<sup>10</sup>HADDAD. S, *op.cit*, p .25.

<sup>11</sup>HADDADOU .M. A. , 1989 ,*structure et signification en berbère (Kabyle)*, thèse de 3ème cycle université Aixenprovence , p,94 .

**Amedya:**

Amyag : Ffey

→ Isem n tigaw ( tufya)

→ Isem akman (tufya)

**2)- Seg yisem**

Akken nezmer ad d-nesuddem isem seg umyag i nezmer ad d-nesuddem isem seg yisem

Imedya :

❖ Anes +isem

Anes +*Lbaṭel* ⇒ *anesbaṭli*

❖ Ames +isem

Ames +abrid ⇒ amsebrid

Ames+ Adrar ⇒ *Amsedrar*

Am +isem

Am +azayar ⇒ amzayar

**A-6- Asuddem n yerbiben :**

**1)- asuddem n urbib seg umyag :** yettili-d usuddem n urbib s waṭas seg umyag n tyara yef umyag n tigawt .

Imedyaten :

Ilqiq ⇒ aleqqaq

Ilwiq ⇒ alegyan

Imlul ⇒ amellal

**2)-Asudden n urbib seg yisem :**

Imedyaten :

Ayref ⇒ ayerfan

HADDAD.S<sup>12</sup> : yessemgared ger snat n tewsatn n umigaw“Le nom d’agent proprement dit, et le nom d’action instrumental, isem n umigaw s timad-is akked yisem n wallal.

❖ Iwakken ad nesegzi akken iwata tasnulfalyawant s usuddem negga taṣleṭt i kra n wawalen i-d nekkas sed wammud :

<sup>12</sup>HADDAD.S,op,cit.p .26.

## A-7- Asuddem n yisem n umeskar ( n umigaw)

Awal	Asegzi-is
Anelmad	D isem amalay asuf (asget-is :inelmaden). Disem i-d yekkan seg umyag ( lmed) « apprendre ».Yuley s tmerna n uzwir « an » An+ lmed = anelmad.Azar-is lmd Azar-agi nezmer ad-d nesuddem seg-s : -Almud « <i>enseignement</i> » -Almad « <i>apprentissage</i> » -Aselmad » <i>enseñnant</i> »
Imḍebbar	D isem amalay asuf (asget-is : imḍebren) Disem i-d yekkan seg umyag (debbar) . Azar-is dbr. Yuley s tmerna n uzwir « Im » i uẓar dbr
Imsebriden	Isem amalay asget asuf-is « amsebrid » D isem i-d yekkan seg yisem « abrid » « iberdan » Yuley s tmerna n uzwir « Ims » i yisem « iberdan» « imsebriden»

Tafelwit 1 :Tasleḍt n yismawen n umeskar

## A-8- Isem akman

- Asuter,(Ad tsutred taɣawsa yer umdan): yella-d s talɣa n umyag yeftin « ssuturen »

**Amedya** : imezday ssuturen di tenmehla n lecɣal n baylek i wakken ad tkemmel lecɣal s leejlan.

- Anadi

**Amedya** : [...], imi d anadi n tifat i wayen ttidirent tidukkla-agi

Awalen-a bedden taggayt, seg yisem n tigawt yer yisem akman

## A-9- Isem n tigawt

Deg wammud-agi i ɣef nega tasleḍt nufa-d kra n yismawen n tigawt, ger-asen :

- Timlilit: d isem unti i-d yekkan seg umyag “mlil”

-Azar-is: mll

-Asalay-is: ti\_t

- Asehbes : d isem amalay i-d yekkan seg umyag « hbes »
  - Azar-is : hbs
  - Yuley s tyalya tasudimt n usway :s+hbes
  - Asalay-is :as\_e
- Lemhadra : d isem untii-d yekkan seg umyag « hader »
  - Azar-is :hdr
  - Asalay-is :lem\_a\_a
- Lemyawla : d isem unti i-d yekkan segumyag « yiwel »
  - Azar-is :ywl
  - Asalay-is : lem\_a\_a
- Lhers : d isem amalay i-d yekkan seg umyag « hres »
  - Azar-is : hrs
  - Asalay-is : l\_e
- Asufey : d isem amalay i-d yekkan seg umyag « ffey »
  - Azar-is : fy
  - Asalay-is : asu\_e
- Amuqel : d isem amalay i-d yekkan seg umyag « muqel »
  - Azar-is :mql
  - Asalay-is : A\_
- Ameyyez : d isem amalay i-d yekkan seg umyag « meyyez »
  - Azar-is : myz
  - Asalay-is : A
- Cceda : d isem unti i-d yekkan seg umyag « cud »
  - Azar-is :cd
  - Asalay-is : \_e\_a
- Lemxaltat : d isem amalay asgeti-d yekkan seg umyag « xled »
  - Azar-is : xld
  - Asalay-is : lem\_a\_at
- Leqraya : d isem unti i-d yekkan seg umyag « yar »
  - Azar-is : yr
  - Asalay-is : leq\_aya

- Imenÿi : d isem amalay i-d yekkan seg umayag « nnay »

Azar-is : ny

Asalay-is : ime\_i

### **b)-Asuddem n tayara**

Yettili-d s wallus n tergalin neÿ s tmerna n yiwşilen i uzar.

#### **b-1- Swallus n tergalin : d allus n tergalit neÿ ugar .**

Amedya : Err  $\Longrightarrow$  tirit

**4-2-2-Asuddes** : d asdukkel n sin n wawalen ara d-yefken awal d amaynut (azar d amaynut).

Tayunin n yisem uddis ur zmirent ara ad msefraquent neÿ ad nbeddel yiwet deg-sent s wawal-nniđen.

Nezmer ad d-nbegen ayen akka i d-nenna s wayen i d-yura, HADDADOU<sup>13</sup>.M.A .

Tur-s asuddes yesea snat n tewsatın

- La composition proprement dit : “c’est la jonction de deux unites lexicales sans garde de lien syntaxique”

- La composition synaptique : “c’est la jonction de deux unites lexicales par la proposition “n “, elle doit etre distinguee de syntagme”

#### **a- Asuddes s usențed n sin n wawalen neÿ ugar\***

D asențed n sin wawalen mebla ma yella gar-asen kra, ad d-fken yiwen wawal i d-yemmalen yiwet n tıawsa, yesea yiwet n tewsit d umđan.

#### **Imedyaten :**

- Isem + isem : asıersif : asıar + asif

- Amyag + isem : magerițij : mager + ițij

- Amernu + isem / tanzayt + isem : - ayesseggas : yir + aseggas

- wartaydemt : war + taydemt

#### **Imedyaten seg tesleđt n wammud :**

Deg wammud-agi, ur d-nufi ara ațas n wawalen uddisen id-yellan s wanaw-agi “ asuddes s usențed n sin n wawalen neÿ ugar”, anagar yiwen n wawal.

**Amedya** : agraylan; gar+aylan

<sup>13</sup> HADDADOU. M. A, *op.cit*, p .125.

**b- Asuddes s usdukkel n wawalen\***

Asuddes-agi yettili-d s usemlili n sin wawalen neɣ ugar maca tefreq-iten tenzeyt “n”. Iferdisen n usuddes-agi yettruḥu-asen unamek-nsen amezwaru, ma dduklen ttaken-d anamek amaynut.

Ma d awalen uddisen i d-yellan s wanaw “**asuddes s usdukkel n wawalen**”, imedyaten gten ad d-nebder gar-asen :

**◆ Isem1 + n + isem2 :**

- Isallen n leḡnas

Asnulfawal-agi uddis yuleɣ s sin yismawen akked d tenzayt gar-asen; “isallen” yer waddad ilelli, “n”, tanzayt akked yisem nniḍen “leḡnas” ula d netta deg waddad ilelli.

- Iyallen n usellek

Awal-agi uddis yuleɣ s sin yismawen akked d tenzayt gar-asen. Isem amenzu “iyallen” yer waddad ilelli, isem wis sin yer waddad amaruz “usellek”, akked d tenzayt “n” i tenifarqen.

- Aselway n tigduda

Awal-agi uddis yuleɣ : isem yer waddad ilelli “aselway” d tenzayt “n”, d yisem wis sin yer waddad ilelli ula d netta “tigduda”. Awal-agi uddis yuleɣ s sin wawalen imaynuten. Haddad S, yesmenyif ad yettusemres wawal “aqerru n tmurt”.

- Aḥric n tsertit

Awal-agi uddis yuleɣ s yismawen : “aḥric” yer waddad ilelli akked “tsertit” yer waddad amaruz.

- Aneylaf n yisallen

Isem “aneylaf” deg waddad ilelli, ma d isem wis sin “yisallen” yer waddad amaruz. D sin agi n yismawen i d-yessulɣen awal uddis.

- Timliit n tuyalin

Awal-agi uddis yuleɣ am wid yezrin, s sin n yismawen : “timlilit”, “tuyalin” d tenzayt “n” (asnulfawal-agi, d arwas asnilsan seg tutlayt tafrensist).

**◆ Isem1 + n + isem2+ n + isem3 :**

- Tanmehla n leɣyal n baylek

Awal-agi uddis Yuley akka : isem amezwaru “ tanmehla”, “n” d tanzayt i ten-ifarqen, isemwis sin yer waddad ilelli “ lecyal” (d awal arettal seg taerabt), tanzeyt nniɗen “n” akked yisem nniɗen yer waddad ilelli “baylek”.

Yella dayen anda ara naf ugar n kraɗ n yismawen:

**c- Isem1 + n + isem2+ n + isem3 + n + isem4 + amayun :**

Ismawen uddisen s talya-agi, deg wammud, anagar yiwen umedya i yellan :

- Aseqqamu n laman n ugraw n leɓnas yedduken

:Awal-agi uddis yuley s usdukkel n tayyunin-agi : “ aseqqamu” (yer waddad ilelli), tanzayt “n”, isem-nniɗen yer waddad ilelli “ laman”, tanzeyt “n”, isem wis kraɗ “ ugraw” yer waddad amaruz (addad ilelli : agraw), tanzeyt “n”, isem wis ukkuɗ “ leɓnas” akked umayun “yedukken” (d amayun n yizri ilaw n umyag dukkel).

**4-3- Asnulfu seg urettal\***

Deg wammud-agi i yef nga tasleɗt, d asnulfawalen id- yekkan seg urettal agensan id-nufa.

**Arettal agensan\***

Deg tferka n ugafa, atas n tutlayin timaziyin i yellan, gar-ament : taqbaylit, tamahayt, tacawit, tamzabit, tarifit... atg, yal yiwet trettel-d yer tayed awalen. Deg wammud, atas n wawalen i d-yellan s wanaw-agi, ad d-nessebgen ay-agi di tfelwit-a.

Asnulfawal	Tutlayt i t-yesexdamen
Amezruy	kb, mh, clɥ
Tutlayt	Cw
Anɗul	Mh
Tira	Kb Mh
Ayelnaw	Mɓb
Tazrawt	Mɓb
Tamettant	Mh
Tadyant	Kb
Addal	Mh
Tanemmirt	Mh
Asammer	Mh

Acku	Clh, kb
------	---------

Tafelwit : Ansi d kkan wawalen-a<sup>14</sup>

### 5. Tamawt yef usemres n wawalen imaynuten

Tikwal ineymasen snulfuyen-d awalen s yur-sen xas ulamma awal-nni yella deg umawal.

Imedyaten :

- “ Irebraben” , deg umawal : “iremmayen”
- “Takebbani”, deg umawal : “tarmist ”

Tikwal dayen, ineymasen smenyifen awal arettal acku yran s tutlayt n taεabt yef usnulfawal.

Imedyaten :

- Lemεawna : tallelt
- Ajdid : amaynut.

Dayen ineymasen, ur ssemrasen ara awalen-a imaynuten s yiwen n wudem i yiwen n unamek.

Amedya : awal “Tuddsa” “*organisation*”

- Llan wid i t-yessexdamen s unamek n “tuddsa”
- Llan wiyad, ssexdamen-t s unamek n “ tidukkla, agraw, tajmaε”.

Asnulfu n wawalen, ama d asnamkan, d asnalyan ney d arettal agensan tawuri-nsen d asemyer d usnerni n tutlayt. Nezmer dayen ad d-nini, awalen-a imaynuten ssenqasen awalen ijentaden (irettalen i nettaf s tuget di tutlayt).

Dayen, asemres n tmaziyt deg tayulin timaynutin d ayen ara s-id-yerren azal. Am wakken dayen, s usexdem n yisnulfawalen id-yekkan seg tutlayin-nni, am tmahayt, tacawit, tarifit...atg, d ayen ara yeggen assayen gar tamiwin yettmeslayan tamaziyt, ad tennerni tegzi gar-asant.

D tidet zemren yirettalen d wawalen imaynuten ad snernin tutlayt, maca ur ilaq ara ad stuqten deg-s

<sup>14</sup> ACHAB R., 1994 *La neologie lexicale berbere : approche critique et propositions*, these de doctorat (nouveau regime), etude Africain, pp88-93.

**Ixef wis sin  
Awalen irettalen  
akked warwasen**

**1. Tasleḍt n wawalen ireṭṭalen\***

Seg uzermeszruy, imaziyen ddren akked igduden nniḍen n umaḍal. Sean yid-sen assayen, seg tallit taqdimt segmi i d-rrsen yifiniqiye.

Amlili-agi ger yigduden d tyermiwin yegla-d s umlili n yidelsan d tutlayin, ayen d-yeglan s ureṭṭal n wawalen gar-asen, yef waya ara naf di tmaziyt awalen ijentaden kkan-d ama seg tfiniqit, seg taerabt, ney seg tefrensis.

S umata, awal areṭṭal yettili-d ilmend n tačcart n yilem i d-yettbanen deg tutlayt s wayes i d-igellu usnulfu usnan deg umaḍal amaynut.

Deg wammud nney, nefren ad nexdem tasleḍt i sin kan wanawen n yimerḍilen. Wid i d-yekkan seg taerabt d wid n tefrensis, acku imerḍilen iqburen maḍi wid i d-yekkan tutlayin-nniḍen udfen akken iwata deg tutlayt, ur yettishil ara i wemdan ad ten-yeeqel, ma mačči d amazzag i yella.

Maca uqbel ad nekcem deg tesleḍtn wammud, isefk add- nefk tabadut i wawalen ara nesebres deg-s.

**1.2. Tabadut n ureṭṭal**

Tef wayen id-yenna usegzawl n Dubois<sup>1</sup>:

*« Il ya emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas ».*

Areṭṭal asnilsi, d asemres n wawalen iberraniyen ikcemen yer tutlayt, s tiskaniyin-is tinsilsayin. Maca armi yella lexšaš deg umawal n tutlayt- agi id yella unekcum n yireṭṭalen-agi. Dubois<sup>2</sup> yenna-d dayen :

*« L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans toutes les contacts des langues. ».*

Awal amerḍil d aneḍru asnilesmetti i yesean azal meqqren di yakk assayen i d-yettlin gar tutlayin.

Ad d-naf dayen Moreau<sup>3</sup> tmeslay-d deg udlis-is yef ureṭṭal anda id tenna:

---

<sup>1</sup> DUBOIS J., 1994, *Dictionnaire de linguistique et de science de langage*, Larousse, Canada, p.88.

<sup>2</sup> Ibid.

<sup>3</sup> MOREAU M.L., 1997, *L'acquisition du langage*, cinquième édition, p 136 .

« *L'emprunt est un mot, un morphème pour une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une langue, sans le traduire* ».

Areṭṭal d awal ney d aferdis amecṭuḥ maḍi i yeseqdac umsawal neg ugraw deg kra n tenfaliyin. Yettawi-t-id yer tutlayt war iga-as tasuqilt. Ulac i yezgel ureṭṭal, tutlayin i merra reṭṭlent-d awalen yer tutlayt nniḍen. Tikwal awal areṭṭal qqaren-as asiley asnilsan, d tanaeurt n temhazt tasnilsant.

**1.3.Anawen n ureṭṭal**

**a. Ireṭṭalen seg tutlayt n taerabt**

Deg wammud-agi iyef nga tasleḍt, amur ameqqran n wawal-a kkan-d seg tutlayt n teerabt, ad ten-af deg yisental i yef i d-ttawin yisallen, ad ten-af ttekkkin akk yer taggayin n tjerrumt: ama d isem, d amedya ney d arbib.

a-Awalen-a ireṭṭalen, tazwara beddun s targalt,dayen kecmen akken iwata deg tutlayt, meḥsub wwin-d imesla n tmaziyt, tuget-nsen d awalen iqburen.

**Imedyaten deg wammud :**

-Texṣer	-Ajdid	-Tajḍiḍt	-Lebḥar
-Lqanun	-Lḥala	-Tiḡiratin	-Saea
-Læesker	-Mebla	-Laman	-mazal
-Aæiwed	-Imferḡen	-Ccwer	-Şeḥra
-Leḥsab	-Σawden	-Later	-Sebba
-Ddula	-Mazal	-Ssbeḥ	-iqrben
-Leḡnas	-lecyal	-lḥala	-leedel
-Lxir	-leqwanen	-yemmut	-ddwa
-Lfayda	-lebni	-mbeed	-icukken
-tmenya	-Setta	-Ttiæad	-lebni
-lehna	-lwaḥat	-Σlayen	-lemwaji

b-Dayen llan ireṭṭalen i kecmen s uzgen deg tutlayt, meḥsub beddlen s kra kan, talya-ines teqqim akken tella, maca asenteq-nsen ibeddel.

Imedyaten:

- Tawriqt : d areṭṭal n taerabt rnan-as ,“t” n wunti di teqbaylit.
- Lḥukumat : d areṭṭal n taerabt rnan-as ,“t” n wunti di teqbaylit.

C- Am wakken ara naf awalen i d-yettwardlen akken kan llan di tutlayt-nsen tanašlit, ama deg talya, deg unamek d temsislit.

Amedya:

- Lqern

-Lemqer

Ad d-naf dayen uttunen seg uttun tmanya armi eecra d irettalen seg taerabt (*capitre 11 les emprunt arabe dans quelque dialect berbère*.Md (tmanya , tlata,...).

### b. Irettalen seg tutlayt tafrensist

HADDADOU M A.<sup>4</sup> “*Il suffit de sortir des préoccupations traditionnelles pour rencontrer une foule de mots français afférents au domaine les plus divers*”.

Deg wammud-nney ulac atas n wawalen imerdilen i yellan s wannaw-agi. Tuget-nsen malen-d ayen yellan d amaynut di tudert tatrart, akken i d-yenna Haddadu : Akken ara tefyed seg tudert tamensayt ad d tmmegred xila n wawalen n tefrensist i icudden yer tayulin yemgaraden.

a- Awalen-a imerdilen, llan seg-sen wid i ikecmen akken iwata deg tutlayt, meħsub wwin-d inammalen n wawalen n tmaziyt ad d-naf imedyaten:

Awal Arettal	Anamek-is s tefrensist
- Lgaz	- Le gaz
- Ssrabes .	- Les services
- Ikilumitren	- Les kilomètre
- Rradyu	- La radio
- Lbitrul	- Le pétrole
- Istenya	- Signer
- Llisi	- Lycée
- Lbanka	- La banque
- Ikamyunen	- Camion

b- Am akken ara naf dayen, wid yettwaskedmen akken kan llan deg tutlayt-nsen tanašlit, tuget-nsen mmalen-d ayen i d-ikecmen d amaynut, ur ten-tessin ara tmetti uqbel.

Imedyaten: - Sonalgaz

<sup>4</sup> HADDADOU M.A. , 2000, *le guide de la culture berbère*, Ed Paris-mediterranée/Innas-yas, p.225.

- Naftal
- Polyclinique

**2. Ireṭṭalen i yudfen deg teqbaylit :**

Tameslayt taqbaylit, tṭuqtent deg-s yireṭṭalen yerna azgen ameqqarn dayen kecmen deg-s, tṭfen talya-ines, ula deg yimesli uyalen ttwantaqen akken i neṭṭqen awalen n tmeslayt taqbaylit, ur as-teqqareḍ ara d ireṭṭalen, seg wakken i ten-sexdam: Ruḥ, Imakla, larzaq...

Ineymasen sexdamen ireṭṭalen akken i ten-sexdamen yakan di teqbaylit, yas tikwal neṭṭqen-ten akken i ten-neṭṭqen di taerabt ney di tefrensist, deg umedyia ineymasen llan wid yeqqaren “ le privé ” deg umkan “n leprivi” , “ lbanka ” qqaren la “ banque ”.

Tikwal dayen ineymasen semrasen awalen n tutlayt taberranit, xas akken tameslayt tesɛa-ten.

Deg umedyia: Lebḥar → yil

Lqidar → Azal

Atbaɛ → Aḍfar

S tffaṣil → S telqay

Cchar → Aggur

Lmefhum → Anamek

Yettmassi-d → Yetṭhazza-d

Ad neereḍ ad d-nemel amek kecmen yireṭṭalen-agi di teqbaylit, ha ten-a amek i ten-nebḍa :

**3. Amek i ten-nneṭqen s teqbaylit?**

Llan yireṭṭalen, mačči akken i ten-nneṭqen s taerabt ney s tefrensist i ten-neṭṭqen s teqbaylit ula d imesli tbeddilen-as lmentaq mi ara ten-neṭṭqen s teqbaylit.

Ad neereḍ deg tfelwit-a ad d-nemmel amek imesla tbeddilen lmenteq seg tutlayt taberranit mi ara tenterreḍ yer teqbaylit.

Imesli	Tutlayt taberranit	Tutlayt taqbaylit
Imesli “b” yettuḡal d “v”	-Marḡaban -Tabla	- Mreḡva - Tḡtabla
-Imesli “p” yettuḡal d “b”	- La poste	- Lbuṣṡa
Imesli “k” yettuḡal d agḡay	- La compagnie	-Takebbanit
Imesli “d” yettuḡal d “t”	- Qaḡaa	-Aqetṡi
Imesli “t” yettuḡal d azenzay	-Al waqtu	-Lweqt
Imesli “ṡ” yettuḡal d “z”	-A ṡalatu	- Tazalit
Imesli “d” d “k” yettuḡal d azenzay	-Akada - Aktaru	- Iwekked-d -Akter
Imesli “ḡ” yettuḡal d “j”	-Tiḡara	-Tṡjara
Imesli “t” yettuḡal d “tt”	-Tfaṡil	- Ttfaṡil
Imesli “b” agḡay yettuḡal d azenzay	-Alḡisabat	-leḡsabat

#### 4- Amek i tḡa talya-n sen deg teqbaylit:

Azgen ameqqran deg yireṡṡalen i d-wwin seg taerabt ney s tefrensist uyalen amzun n teqbaylit, acku ṡan lmentaq n teqbaylit,yettban-d ama deg umḡan, ama deg tewsit akked wamek iten-ssuddumen deg teqbaylit.

**a- Deg umḡan:** aṡas n yireṡṡalen ṡan talya n umḡan n teqbaylit.

**Md:** Taḡaret →Tiḡiratin

Aṡḡrawi→Iṡḡrawiyen

Kra n yireṡṡalen sexdamen-ten s talya n wunti am wakken i sexdamen awalen n teqbaylit

Md : - Takuzint

-Tamacint

-Tajḡit

**b- Deg tewsit:** llan yireṡṡalen tettbeddil tewsit n sen, ad yili d amalay ad yuḡal d unti, ney mgal.

Md: Awal “une école”di teqbaylit yettuḡal d amalay “lakul”

Awal “axṡim” yekka-d si taerabt “xaṡm” d amalay, di teqbaylit unti-ines “taxṡimt”.

Llan kra n yireṭṭalen, s̄ean yiwen n uferdis s teqbaylit wayeḍ s tāerabt ney s tefrensist. Akken id yenna kahlouche.R,<sup>5</sup> “c’est le résultat de la traduction d’un élément et l’autre reste en langue source”

Mi ara d-tesuyleḍ yiwen n uferdis seg tutlayt, wayeḍ ad yeqqim akken yella.

**Md:**

Taxxamt n tjara (yes̄ea yiwen n uferdis n teqbaylit “taxxamt”, wayeḍ n tāerabt “atiḡariya”).

Ula d imyagen i d reḍlen tettbeddil deg teqbaylit am wakken ssuddumen amyag deg teqbaylit.

**Md:** Amyag “stenyi”

- Isem n tigawt: Astenyi

- Attway: ittustenya

- Amyag: Mmestenyi

Kra n yireṭṭalen d ijdiden, si tefrensist, ur ttbeddilen ara tṭyiman akken llan deg teqbaylit.

**Md:**

- Lar̄mi

Ihi ireṭṭalen dayen kecmen deg teqbaylit, uyalen tessugul-iten<sup>6</sup> amzun d ayla-s. D amedya amyag “xtir” yuḡal deg umkan n umyag n teqbaylit “fren” deg wayen i nwala deg wammud, ineymas̄en ssexdamen ireṭṭalen akken i ten-ssemrasen yakan deg teqbaylit, maca yella anda i sen-ttbeddilen anamek.

Neddem-d kra n yireṭṭalen i sexdamen yineymas̄en, nwala amek iga unamek-nsen deg umawal i yexdem Dallet, akken ad nzer ma yella kifkif i ten-ssemrasen ney ala deg yimediyaten-a:

Ass-a deg tmurt-nney ad d-tili yiwet n temlilit n **lbeḥt** yef later n cedda talibit yef laman n tliṣa n tmura tiḡiratin n tmurt-agi n libya, timlilit-agi ara d-yilin dayen i uselway yef tiṭurfa d rebrab.

Deg tefyirt-a, amyag “**lbeḥt**” d areṭṭal yekcem deg tmeslayt taqbaylit, yes̄ea kan yiwen n unamek, mi ara awin yiwen yer uxxam n lbeḥt (ccrāe), ad t-seqs̄in. D agi kan i t-ssexdamen deg teqbaylit, akka i t-nufa deg umawal n Dallet.

<sup>5</sup> Kahlouche. R., 2001 *le berbère (kabyle) en contact de l’arabe et du français, thèse pour le doctorat d’état en linguistique*, université d’Alger, p. 371. Tuder-it-id Dadoun deg ukatay ines.

<sup>6</sup> Amyag « ssugel » anamek-is « sēēeu » ssexdamen-t deg Bgayetakked Buzgan.

Azar-is: bḥt<sup>7</sup>:nezmer ad d-nini “**andi**” deg umkan-is

Ineymasen deg tefyirt-agi fkan-as anamek nniḍen akken i yella seg tutlayt teerabt, suylent-id yer teqbaylit.

▪ Ikabaren yemxalafen..

Ma d abeddel deg temsislit :

- Targalt “ v” (di lmentaq) teqqel “ b”.

Deg umawal n Dallet nufa amyag “mxallafen

Azar-is xlf<sup>8</sup>:mxlf, ttmxalaf, amxalef

Md:-Mxallafen di ssumma

Ihi, dagi ssexdamen-t mi ara tili tyawsa mači kif kif d tayed.

Maca ineymasen akka i t-ssexdamen wwin-d kkan anamek nni n taerabt “almuxtalifatu, maena deg teqbaylit ad nefhem dakken nnuyen ikabaren-nni gar-asen.

Akken id nenna yakkan “ulac tutlayt deg ur kcimen ara wawalen n tutlayin n niḍen, ihi yal tutlayt tessea ireṭṭalen , maci d awalen-is kan i tesexdam ,tikwal tetḥwiḡ ireṭṭalen-agi acku ahat tutlayt-nni ur tessei ara awalen . Yis-sen ara tessefhem kra n tyawsiwin.

Maca seg tutlayt yer tayed yettbeddil unamek-nsen. Ineymasen yewwi-d fell-asen uqbel ad ssexdamen areṭṭal ad zren anamek-is deg tutlayt-nni i deg t-id wwin akken ad issinen amek ara t-ssexdamen deg teqbaylit.

---

<sup>7</sup>Dallet.J.M., 1992, dictionnaire kabyle français, SELEF paris,p.18.

<sup>8</sup>Ibid , p.897

5- Tafelwit n yirettalen yudfen di teqbaylit d wid ur nudif ara :

Irettalen yudfen di teqbaylit	Irettalen ur nudif ara di teqbaylit
- Axater	- Ttebat
- Ddewla	- Leblan
- Laid	- Leprivi
- Ajdid	- Iewwiqen
- Llfayda	- Yettueegen
- Amelyar	- Ttfaşil
- Şşbeḥ	
-Mebla	
-Uqbel	
-yaeni	

#### 6- Tayulin i deg nezmer ad naf awalen-agi irettalen

Awalen-a irettalen ama d wid i d-yekkan seg tutlayt n taerabt ney seg tutlayt tafrensis, nezmar ad ten-naf deg tayulin yemgaraden, gar-aset ad d-nebder :

##### a-Tayult n tussna d tiknuluja

**Imedyaten seg wammud :**

- Tilifizyu → tlfz
- Rradu → radio

##### b- Tayult n tsertit

**Md :** - Ssrabes → les services

##### c-Tayult n yidles d tsertit

**Md :**

- Tawriqt → wrq
- Leḥsab → ḥsb
- Lecyal → cyl
- Leḥkem → ḥkm
- Lqanun → lqn
- Ddewla → dwl

**d- Tayult n wakud d wadeg**

Imedyaten :

- Uqbel →qbl

- Dima →dm

- Lebher→bhr

S umata, lexşaş n umawal deg tutlayt i d-yettawin areṭṭal n wawalen, Awal amerḍil yettili-d ilmend n tačcart n yilem i d-yettbanen deg tutlayt s wayes i d-yegla usnulfu usnan deg umaḍal amaynut.

Timettiyin yakk yellan deg umaḍal seqdacen-t tutlayt imi d allal n teywalt. Timlilit gar tutlayin-a, tettawi-d amsekcem ney amyadef gar-ament, ayen i d-ittbanen, s ubeddel deg tseddast, s usuqel n tenfaliyin ney n talyiwin akken kan llant deg tutlayt tanaṣlit maca swawalen n tutlayt-nni tis snat, ayen i wumi qqaren « Arwasen isnilsiyen ».

Deg yixef-agi wis sin ad neereḍ ad neṣleḍ iḍrisen id d-newwi iwakken ad d-nemel tuḍḍiwin ixedmen ineymasen mi ara d-rren iḍrisen-nsen inaṣliyen yer teqbaylit ama deg umawal d unamek ney d talya akked d tseddast.

Uqbel ad nekcem deg tesleḍt n wammud, ad d-nefk tabadut n tmiḍranin tigejdanin ara nessemres deg tesleḍt-agi.

## **2- Tabadut n umyadef asnilsan\***

Gef wayen i d-yenna usegzawal n DUBOIS<sup>9</sup> :

*« On dit qu'il ya interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible A, un trait phonétique, morphologique, lexicale ou syntaxique caractéristique de la langue B, l'emprunt et le calque sont souvent dus à l'origine, à des interférences. Mais l'interférence reste individuelle et involontaire, alors que l'emprunt et le calque sont en cours d'intégration ou sont intégrés dans la langue A »*

Amyadef n tutlayin, yettili-d mi ara tessemres tutlayt A, tiskaniyin timsisliyin, tisanlyiyin, timawalin, ney tiseddasiyin n tutlayt B. Areṭṭal d urwas, s timad-nsen d amyadef n tutlayin. Maca arwas d ureṭṭal kecmen akken iwata deg tutlayt i ten-id yettawin .

Dayen ad d-naf MOREAU temmeslay-d yef waya: <sup>10</sup>

Yezmer dayen win iḥefḍen tutlayt ad yesexdem awalen n tutlayt s wayes i yettmeslay mebla ma yezra, ney ad ibeddel maḍi tayessa n tutlayt nni.

### **2.1. Tabadut n urwas asnilsan\***

Gef wayen i d- yenna usegzawal n DUBOIS<sup>11</sup>

<sup>9</sup>DUBOIS J., *Dictionnaire de linguistique et de science de langage*, Larousse, Paris, p.252.

<sup>10</sup> MOREAU.M-L ,1997 « *sociolinguistique, concept de base* », éd Bruxel p .32

<sup>11</sup>DUBOIS J., 1989 et les autres *Dictionnaire de linguistique et de science de langage*, paris, Larousse-Bordas, p. 73.

« On dit qu'il ya calque linguistique quand, pour dénommer une notion ou un objet nouveau, une langue 'A' traduit un mot simple ou composé appartenant à une langue 'B' ».

Yella urwas asnilsan mi ara s-nefk isem i tikti ney i tyawsa tamaynut, tutlayt, 1 ad tssuqel awal aḥerfi ney uddis i tesea tutlayt 2 .

Gef wayen i d-yenna usegzawal n MOUNIN<sup>12</sup>

«Le calque est une forme d'emprunt d'une langue à une autre qui consiste à utiliser, non une unité lexicale de cette autre langue, mais un arrangement structurel, les unités lexicales étant indigènes. Le 'mot' à 'mot' des mauvaises traductions scolaires est une forme de calque».

Arwas d talya n ureṭṭal si tutlayt yer tayed, taydemt-is d aseqed ayessan n tayunin n umawal ur nemmid ara mačči d tayunt n umawal n tutlayt-agi-nniḍen. Asuqel awal s wawal ur yelhi ara, am akken xeddmn deg yiḥerbazen, imi tagi d talya seg talyiwin n urwas.

Ad d-naf dayen KAHLOUCHE yemmeslay-d yef wannect-a anda id-yenna <sup>13</sup>.

« Le calque est une représentation d'une structure lexicale étrangère avec des éléments de la langue cible, qui a un sens différent de celui de la somme des éléments et qui en principe, correspond au modèle ».

Arwas d abeddel n tyessa n umawal n tutlayt taberranit s yiferdisen n tutlayt i t-id-yewwin Yesea anamek yemgarad yef win n tmernit n yiferdisen imenzayen i yettaken anzi yer umedyia yellan.

Gef wayen i d-yenna udlis n AZIRI <sup>14</sup>

« Quand on traduit des mots étrangers, simples ou composés, des expressions ou des phrases entières, on aboutit inéluctablement à la formation de calque ».

Yal mi ara d- nessuqel awal si tutlayt taberranit yer tmaziyt, ama d aḥerfi, d uddis ney d tinfaliyin s timad-nsent, nettaf-d iman-nney deg usiley n urwas.

<sup>12</sup>MOUNING., 2004, *Dictionnaire de la linguistique*, Quadrige PUF, Paris, p. 58.

<sup>13</sup>KAHLOUCHE R., 1992, *Le berbère (kabyile) au contact de l'arabe et du français, étude socio-historique et linguistique*, thèse de doctorat d'état en linguistique, volume i, pp. 43-44.

<sup>14</sup>AZIRI B., 2009, *Néologismes et calques dans les médias amazighe*, HCA, p.74.

Ilmend n wayen i d-nenna seg tazwara, ladya ayen yura Dubois, ad d-naf belli arwas d ureṭṭal d analkam n umyadef n tutlayin.

Arwas d ureṭṭal lulen-d seg unermes (amlili) gar snat n tutlayin yettmezriyen s nnuba, ney yiwet deg-sent tesa tazrirt yef tayed, ay-agi yettili-d s umata gar tutlayt iyemren d tin yettwayemren. Maca yella umgired gar-asen.

## **2.2.Amgired gar urwas d ureṭṭal**

Snat-agi n tarrayin mxallafent ; imi arwas iqeddec deg uheggi ney deg ufares n tayunt tamaynut n umawal, ma d areṭṭal, d aferdis agejdan id-yettawin yid-s asnamak-is d wunmik-is, yemwta akked d tutlayt tamerḍilt.

## **3.Anawen n urwas**

Deg wammud-agi llan wanawen yemgaraden n urwas asnilsan :

### **3.1. Arwas asnamkan\***

Le calque sémantique est « *le processus de transfert de signification ,d'une langue 'A', à une langue 'B', et aussi le résultat de ce transfert* ». <sup>15</sup>

D tikci n unamek n tutlayt 'A' i talya n tutlayt-nniḍen 'B', anamek n tenfalit ara neseu ad yiliyemgarad yef unamek-is anaṣli ur as-iwulem ara.

### **Imedyaten seg tesleḍt n wammud**

- Terbaet n leeskar n tmurt nney, texṣer idelli **zdat** n terbaet n Maser sin yiswiyen yer yiwen. Awal « zdat », yesea anamek « devant », deg umedy-a-agi isea anamek-nniḍen « *face* », d arwas seg taerabt (amaama).Di teqbaylit, sexdamen-t mi ara yebyu umdan ad d-yemeslay yef umkan. Deg umedy, qqaren: axxam-nni i d yezgan **zdat** n ubrid.

Ad d-nini ihi terbaet n leeskar n tmurt nney, texṣer idelli **akked** dterbaet n Maser sin yiswiyen yer yiwen.

- Tarbeet tayennawt n tmurt-nney temeadal idelli di temlilit-is tamezwarut **zdat** n terbaet n zin Babewi sin yeswiyen yer sin

Ad d-nini Terbeet tayennawt n tmurt nney temeadal idelli di temlilit-is tamezwarut

<sup>15</sup>AZIRI B., *op.cit*, p.74.

**akked** dtarbaet n zin Babewi sin yeswiyen yer sin.

- Am yal tikelt ad nebdu **tawriqt**-nney s şura n satilit .....

Awal « tawriqt », isea anamek « *la feuille* », d arwas seg taerabt ( el waraqatu), deg wammud nney maci d anamek-agi i yesea

Ad d-nini am yal tikelt ad nebdu isallen-nney i d-ttaken-t tteşwirat n satilit....

- Leemamra ara i ttikin di lityupi s **yisem n** uselway n tigduda ad imcawar akked imetel-ines “**Isem**”di teqbaylit yesea anamek n umdan , ineymasen deg tefyirt-afkan-as anamek-is dacu-t umdan-nni ma d ccix ney d tṭbib.

### 3.2.Arwas aseddasan

Ineymasen yran ama s taerabt ney s tefrensist, mkul mi ara d-suylen aḍris anaşli yer teqbaylit gellun-d s tseddast n tutlayt-nni i deg d-suylen, berrun i teqbaylit.Meḥsub ineymasen ad yren aḍris-nni yiwet n tikkelt kan , syen ad suylen mebla ma zran anamek-is. Ad sersen aḍris-nni zdat-sen ad tarren awal s wawal yer teqbaylit, syin ur teqqaren ara mi tfuk tsuqilt-nsen alama tḥeder-d tiremt n uymis-nni, yef wannect-a id yettili waya.

Imedyaten gten deg wammud-nney yef şşenf-agi n urwas acku iteddu-d s waṭas n wudmawen :

- ◆ Asidef n yiferdisen n tjerrumt ur nelli ara deg teqbaylit :

-Asigna **d win** ara d iglun s deqs n udeffel.

→Asigna, ad d-iglu s deqs n udeffel.

Deg teqbaylit sekdamen kan “**d win**” **akked “d tin**”miara ad sfahmeḍ d acu-t umdan-nni ney dacu-t tyawsa-nni

- Tasyunt « d tin », nessexdam-itt mi ara d-nbeggen « azal » n lḥağa.

**Amedya** : Tamtṭut d tin iḥerzen axxam-is. Acku d nettat iḥerzen axxam.

- Tifesniwin timezyanin n yiḍ-agi d uzekka şşbeḥ **d tigad** ara yismiḍen.

→ Tifesniwin timezyanin n yiḍ-agi d uzekka şşbeḥ, ad ismiḍent.

- Nettrağu lebḥer **d win** ara ixerben.

→ Nettrağu lebḥer, ad ixreb.

- Sidi Learbi **wagi** d imḍebber id d-yelhan s lqanun di diwana.

→ Sid Learbi, d imḍebber id d-yelhan s lqanun di diwana.

- Tibrakin i d-yezgan di Ryaya **tigi** yelqen-t s waman.

→Tibrakin id d- yezgan di Ryaya, yelqen-t s waman.

◆ Asemres n tesuynt « u » i d-yekkan seg tutlayt n taerabt :

- Wid i ay-d-isellen di yal tama azul **u** sbaḥ lxir merra fell-awen.

Tasuynt-agi « u », tekka-d seg tutlayt n taerabt (d **wa** n taerabt), xas ma yella tettwakkes deg tafyirt ur as-yettbeddil ara unamek.

Asemres n “d akken” d wamek i d-inulfa?

yenna-d Mass R.εacur, deg umagrad-is yef “d akken”

Mi ara tesddukleḍ “**d**” n usilew akked amernu n tyara “**akken**” ad yeffey :”**d akken**”yettas-d d zyada di tefyirt ur yesei ara amkan-is deg tefyirt <sup>16</sup> . D amedya: nesla d akken yemmut.

Deg tefyirt-a, “D akken” d zyada.

Ad d- nini kan: nesla yemmut.

Deg yimediyaten ara d-nefk ad neereḍad nebgen amek ineymasen isemrasen “d akken”.

- Aneylafn lecḡal n baylek n işiweḍ id d-yennan **d akken** abrid n tmacint ger Tneyya d Tizi Wezzu ad yebdudeg useggas n xemşetac deg yebrir i d-ileḡḡun.

Ilaq ad d-nini:

- Aneylafn lecḡal n baylek n işiweḍ id d-yennan, abrid n tmacint ger Tneya d Tizi-wezzu ad yebdu deg useggas n xemşetac deg yebrir id ilaḡun.

### **3.3.Arwas alyawi:**

Ad d-naf Aziri akked J.P.Vanay meslayen-d ḡaf wannect-a:

*“C’est la traduction mot a mot d’un systeme d’une langue”*

Mi ara d tesuyleḍ awal s wawal seg tutlayt ḡer tayed akken yella yakkan ttefyen yinumak nniḍen.d asuḡel n tmiḍranin timaynutin ur nelli ara yakan deg teḡbaylit, ad ten-naf s telya tuddist s sin wawalen neḡ ugar gar-asen tanzeyt “n”.

Awalen ikecmen deg tuddsa n yirwisen-a ad ten-naf d awalen n tmeslayt n yal ass, neḡ d awalenimaynuten, neḡ d imerḍilen, neḡ xelḍen gar-asen.

### **Imedyaten deg wammud:**

<sup>16</sup>εacur.R,2010.L’article« *problème de construction syntaxique de la phrase en kabyle dans les usages modernes en situations formelles* »,p.13.

- “Areṣṣi n lehna” ineymasen suylen-d awal s wawal seg tutlayt n taerabt “Tarsixu alamn” , s teqbaylit qqaren “ad d-sersen lehna”. Awal “areṣṣi” d tidet ssexdamen-t deg teqbaylit d amedya mi ara d tiniḍ “ ad reṣṣiy nnwar deg waman.
- Iyalen n laman
- Aylif n leqraya
- Tabuqqalt n ddunit
- Dabex n uḍar
- Lḥala n tegnawt
- Timlilit n tuyalin
- srabes n yijedarmiyen

Wigi d awalen yettwadsen s tanzayt “n”

Llan dayen kra n yirwasen ur seïn ara tanzayt “n”, ddsen s yisem d urbib ney d umyag :annar aserti , asammer alemmas

Ad naf dayen arwasen seän ugar n sin wawalen i tekkin deg tuddsa-nsen  
Amedya:

- Aneylaf n lecyal n baylek d usiwaḍ.
- Asqamu n laman n ugraw n leḡnas yedduklen.
- Lecyal usqamu imdebber n tdukla n tefriqt.
- Imdebren n lḥukumat n tdukla n tefriqt.

**Tagrayt tamatut**

Nufa-d yer taggara n tezrawt-agi, belli ineymasen iwakken ad d-awin isallen, i wakken ad d-ssenfalin timiḍranin timaynutin i ttafen deg yisental n yisallen i d-ttawin, ad ten-naf, senden yef yiberdan yemxallafen seg-sen ad nebder :

Tasnulfuawalt, ssexdamen s waṭas awalen imaynuten, tuget-nsen ugmen-ten-id seg umawal n Mouloud Mammeri *Amawal n tmaziyt tatrart*, tikwal dayen d tizemmar-nsen i ssexdamen iwakken ad d-snulfun awalen-a, s yiberdan yemxallafen (asnulfu asnalṭan s usuddes d usnulfu asnamkan). Akka i t-id nwala deg tesleḍt n wammud.

Amyadef n tutlayin, ssexdamen s waṭas awalen ireṭṭalen d yirwisen seg tutlayin-nniḍen(taerabt d tefrensist).

Asexdem n yireṭṭalen d yisnulfawalen d yirwisen yerza yakk taṭulin, mačči d ayen yellan kan ara naf deg taṭult-a n teywalt d yisallen, am akka i t-id-ibeggen Jakobson<sup>1</sup> : « Toute expérience cognitive peut être rendue et classée dans n'importe quelle langue existante. La ou il ya des déficiences, la terminologie sera modifiée et simplifiée par des emprunts, des calques, des néologismes... » Yal tirmi nezmer ad tt-id-nessenfali s yal tutlayt yellan, anda yella lexšaṣ, amawal yettbeddil, yettnerni s yimerḍilen, s yirwisen, s wawalen imaynuten...”

Deg tesleḍt i nexdem yef yeḍrisen-agi , nufa deg umawal ssemrasen ireṭṭalen i yudfen deg teqbaylit ur ten-semrasen ara akken ilaq. Ma yella d awalen imaynuten i d-ttawin seg umawal n tmaziyt tatrart. Ma yella ur d-ufan ara deg-s, snulfuyen-d weḥed-sen acku ur sein ara amawal n yissalen.Nufa dayen semrasen arwasen acku ineymasen tuget deg-sen ṭran s tutlayt “taerabt”, mi ara d suḷlen iḍrisen-nsen ttafaren lebni n tefyar akken yella deg uḍris anaṣli.Annect-a yettruḥu-as lqaleb i teqbaylit, mi ara tesleḍ i uymis i d-qqaren ad teuddeḍ mači d taqbaylit i ttmeslayen.

Mačči akken i xedmen yineymasen n zik iḍrisen n yissalen n teqbaylit , i ten xedmen tura amedya deg Rradyu tis snat mačči d asuḷel i d-suḷulen iḍrisen-nsen , maca ttarun kkan ayen ilaqen, syen ad arun s teqbaylit yerna ḥerzen aḍris-nsen akken ad wallin tuḍḍiwin. Yerna ttnadin amek ara teqeed teqbaylit acku ttmeslayen gar-asen win yesnen awal ad as-t-yini i wayeḍ. Iswi nsen ad fehmen medden akken i d-yenna Ben Muḥemed: “ Ad hedrey taqbaylit ara tefhem yemma”.

<sup>1</sup> R. Jakobson, 1993/ 2003, *Essais de linguistique générale*. Les fondations du langage, les Editions de Minuit, Paris pp.82 - 83.

Ma nmuqel issalen ittarun yineymasen tura, nettaf-d deg-s arwasen ur sexdamen ara ilugan n tsuqilt ttemcikiten yimsefliden yef teqbaylit i şehhan ma d tin n nsen ney d tin n yineymasen-agi?

Tutlayt n tmaziyt mačči am tutlayin-nniđen, ur tesei ara amawal amatu ara d-ijemmlen awalen merra i tettehwiği tutlayt deg taşulin yemgaraden, lađya taşult-agi n yisallen d teywalt.

Imi taşult-a n yisallen d teywalt, tesa tawuri tamezwarut deg tutlayin, imi tesa azal meqqren deg usnerni n tutlayt d usemres-ines, ilaq yef wid yettfen tisuddas-ines, ad dsuddsent tidwilin n usiley i yineymasen, s tutlayt n tmaziyt. Rnu ilaq yef yimaşafen ad sşun imusnawen n tesnilest ara yallen ineymasen.

**Tiybula**

### 1. Idlisen

- AZIRI B., 2009 *Neologismes et calques dans les medias amazighs*, HCA
- CHAKER S., 1991 *Manuel de linguistique berbère I*, Bouchène, Alger.
- HADDADOU M.A., 2000 *Le guide de la culture berbère*, Paris- Méditerranée / Ina-yas, Paris /Alger.
- IMARAZEN M., 2007 *Manuel de syntaxe berbère*, Travail réalisé aux comptes du HCA.
- JAKOBSON R., 2003, *Essai de linguistique générale, les Fondations du langage*, Edition Minuil, Paris.
- MAMMERI M., 1990, *Tajerrumt n tmaziyt*, Ed Bouchène (réédité), Alger.
- MOUREAU M L., 1997, *L'acquisition du langage*, 5ème édition.

### 2. Isegzawalen,

- BERKAÏ A., *Lexique de la linguistique : Français - Anglais - Tamazight*, Editions Achab, Tizi-ouzou, 2009.
- DUBOIS J., et Al, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1994.
- DALLET J.M., 1982, *Dictionnaire Kabyle – Français* , (Parler des Aît Menguellet), Algérie,Paris SELAF.
- MAMMERI M., 1990, *Amawal n tmaziyt tatrart (lexique de berbère moderne)*, Editions de l'Art Bgayet.
- MOUNIN G., 2004, *Dictionnaire de la linguistique*, Quadrige PUF, Paris.

### 3. Tizrawin

- ACHAB R., 1994, *La neologie lexicale berbère : Approche critique et proposition*, thèse de Doctorat (nouveau régime), études africaines.
- ACHAB.R.,1994 , l'aménagement du lexique berbère , Inalco, Paris.
- HADAD S., 2005, *Neologie et communication. Le cas du journal televises, kabyle*, Mémoire demagister, université de Tizi-ouzou.
- KAHLOUCHE R., 1992 *Le Berbère (kabyle) au contact de l'arabe et de Français, etude sociohistoriqueet linguistique*, thèse de doctorat d'état en linguistique volume I.
- MERKITOU Kh., 2013,*Etude lexicale des Bulletins d'information Radiodiffuses d'expression Kabyle*, Mémoire de magistère, Université Mouloud Mammeri, Tizi-ouzou.

- Michel Biard, Louis Sébastien Mercier, Néologie, “*Annales historiques de la Révolution française*” 360/2010. pp.263-246 .

**TIMERNA**

**Amawal**

## Amawal

### Tamaziyt-tafransist

Tazrawt (tizrawin) : étude (s)

Asemres : utilisation

Amawal : lexique, vocabulaire

Tajerrunt : grammaire

Tayult (tayulin) : domaine (s)

Taywalt : communication

Isallen : informations

Amyadef : interférence

Ammud : corpus

Asekles : enregistrement

Iberdan : strategies / procédés

Awalen imaynuten : néologisms

Tasnulfawalt: néologie

Asnulfulyawan : la néologie de forme

Asnulfunmik : la néologie de sens

Asnulfu yemmden : la néologie complète

Asnulfu ur nemmid ara : la néologie partielle

Asnulfu seg uretṭal : la néologie par emprunt

Awalen iretṭalen : les emprunts

Aretṭal / amerḍil : emprunt

Aretṭal asnilsan : emprunt linguistique

Aretṭal agensan: emprunt interne

Aretṭal aberrani: emprunt externe

Tamentilt tagejdant : raison, cause principale

Anadi : recherche

Tasleḍt : analyse

Abeddel di tutlayt : changement linguistique

Tasnilesmetti : sociolinguistique

Asentel : sujet

Ixef : chapitre

Asnulfu n wawalen : néologie lexicale

Asnerni n tutlayt : promotion de la langue  
Awalen ijenṭaḍen : mots étrangers  
Amlili n tutlayin : contact des langues  
Arwas asnilsan : calque linguistique  
Arwas asnamkan : calque sémantique  
Arwas aseddasan : calque syntaxique  
Tazirt : inféance  
Analkam : résultat  
Anamek : sens, signification  
Asnamkan : sémantique  
Talɣa : forme  
Asnalɣan : formel  
Anawen : types  
Taggayt taseddast : catégorie syntaxique  
Isem n umigaw : nom d'agent  
Amernu : adverbe  
Arbib : adjectif  
Amyag : verbe  
Anammal n wunti : marque du féminin  
Anammal n usget : marque du pluriel  
Assay : relation  
Amassay : relatif  
Lexṣaṣ : lacunes  
Aqbur : ancien  
Asuddem : dérivation  
Asuddes : composition  
Asuddes s usenṭeḍ n sin n wawalen neɣ ugar : la composition juxtaposée  
Asuddes s usdukkel n wawalen : la composition synaptique  
Timezra n umyag : aspect du verbe  
Amatar udmawan : indice de personne  
Asway : actif  
Attway : passif  
Amyay : réciproque  
Amagrad : article

Tamendawt : constitution

Tamawt : remarque

Tarat, anedru : phénomène

Asiley : formation

Amazzag : spécialiste

Azermezruy : préhistoire

asutel (siège)

idiganen (locaux)

isugan (port)

iγermanen (citoyen)

**Ammud**

**Isallen n R̄radyu n Şşuman i was n l̄hed 22 di yennayer 2017 yef 12 :00 n uzal**

Azzul marra f̄llaw̄en wið akk idyezzin iθ̄ervuθ lawanagi ttadam̄en θiram ns̄en s̄θ̄ezmar̄θ  
Azul marra fellawen xid akk id yezzin i terbut lawan-agi ttadamen tiram nsen s tezmart nsen

ns̄en m̄arra adn̄ev̄du ttifaðnn̄ek n̄tt̄nasfa n̄wass̄ s̄θ̄wak̄iθ nuvrið imi id̄elli ðegḡid̄ θ̄awak̄iθ  
nsen merra ad nebdu ttīead nney n ttnasfa n wass s twayit n ubrid imi idelli deg yid̄ tawayit

θ̄ad̄ra ð̄eguvrið ak̄ann̄aw wis s̄etta wf̄əfrin ðiθ̄ama n̄r̄mila anda im̄j̄əw̄aθ̄en jiw̄en n̄lkar  
teðra deg ubrid ayennaw wis setta w̄ecrin di tama n R̄mila anda imyewaten yiwen n lkar

j̄ətt̄awin im̄s̄əvrið̄en id̄jusan sil̄əzzaj̄er θ̄amanak̄θ k̄er vgaj̄əθ j̄əw̄w̄əθ jiw̄əθ n̄t̄umubil  
yettawin imsebriden id d-yusan seg lezzayer tamanayt yer bgayet yewwet yiwet n t̄umubil

kliju lawanni id̄juk̄al siθ̄manak̄θ k̄əf l̄s̄əv̄fa ux̄əmsa nd̄qajaq θ̄ad̄ra θ̄wak̄iθ̄agi tx̄əlf̄əd̄  
kliyu lawan-nni id d-yuḡal seg tmanayt yef sebaa uxemsa n dqayaq teðra twayit-agi taxlef-d

r̄əb̄fa wf̄əfrin im̄əzrah̄ θ̄laθ̄a d̄əgs̄en ð̄ilihala j̄ənt̄arr̄en arnu k̄ərs̄ jiw̄əθ l̄lihala n̄lmuta ð̄il̄əmzi  
r̄əbaa w̄ecrin imejrah̄ tlata deg-sen di lihala yent̄aren rnu yer-s yiwet n lihala n lmuta d ilemz

ð̄an̄əlm̄ad̄ nuqvu ð̄il̄f̄əmr̄is̄ θ̄laθ̄ wf̄əfrin is̄əgḡas̄en im̄əzrah̄ w̄w̄int̄ən ak̄ka b̄ak̄kað̄ka sin  
anelmad n Uqbu di laemer-is tlata w̄ecrin n yiseggasen wwin-ten akka wakka dya sin

w̄w̄int̄ən k̄er sv̄itar̄ n̄sið̄iñ̄j̄ z̄jada k̄əfw̄aja t̄əs̄fa im̄əzrah̄ w̄w̄int̄ən k̄er sv̄itar̄ n̄b̄ux̄alfa ði  
win-ten yer sb̄itar̄ n Sidi Eic zyada yef waya tes̄ea imejrah̄ win-ten yer sb̄itar̄ n bux̄alfa di

amizur wa tt̄əqq̄im̄ l̄əm̄h̄ad̄ra θ̄uYar l̄əq̄d̄af̄ v̄ərr̄a iθ̄wak̄ij̄in iv̄ər̄ð̄an̄ lih̄ala iv̄ər̄ð̄an̄ ð̄af̄u  
amizur w ad teqqim lemhadra tugar leqdae barra itwayiyin n yiberdan lihala iberdan dacu

ðəssəba iðəflawən mazal θədzad lɔzara inəs ðeg˚annar ðka ʎla ɦsav nsravəs ʎlɔʃkal n  
d sebba n yideflawen mazal teɣa-d lɣara-ines deg wannar dya ɛla ɦsab n srabes n lecɣal n

bajlək arsəvhagi aðəqqimən sin ivərðan nɔwilaja aθ ʎəmmar ðiθkɪwant ntəmriʃθ  
baylek ar sebah-agi ad teqqimen sin n yiverdan n lwilaya at ɛemmar di tyiwant n Temriç

ðuvrið n RTAðəguzru naθ ʃmini mazal bəlʎən səbba nuvrið ittʃurən ðaðfəl ði θama  
d ubrid n RTA deg uzru nat cmini mazal beleen sebba n ubrid içcçuren d adfel di tama

izumam ðiladajra ntifi armi ðsevħagi ildin avrið i yimezðak n taddarθ ʎəddan qðand  
izumam di ladayra n tici armi d sbaħ-agi i ldin abrid i yimezday n taddart ɛeddan qðan-d

ðafu ihwadʒen sləmkaɔwla ugaðən adjuɔkal uðfəl lɔzara n uðfəl θədzad ʃʃama dilakulaθ  
dacu ihwaɣən s lemyawla ugaden ad d-yuɣal udfel lɣara n udfel teɣa-d ccama di lakulat

nək anda məðlənt θəb˚b˚ura dəqs nɔlakulaθ jal akərvaz dəfu nsebbaynəs wajəttənsis  
nney anda medlent tewwura deqs n lakulat yal aɣerbaz dacu n sebba-ines wa yettənsis

wajəð ineggi wajəð ulaf avrið lqidar n ləhwa idjəklin ðəgaguragi n ʒunevyi jəlhəq kər  
wayeð ineggi wayeð ulac abrid lqidar n lahwa id d-yeɣlin deg waggur n junbyi yelħaq ɣər

xəmsa wəθmanjin ðilməjja dilwaqθ anda asəzzan ntifiħaft jəllan ðəgaxal ntɔriwant  
xəmsa wetlatin di lmeya di lwaqt anda asezzan n ticiħaft yelan deg akal n tyiwant

nḃuhemza jəʃʃur azal n səttin ðilməja mbaʃd miyəlla uqvəl aðfəl xəmsin ðilməja kan

n buhemza yeccur azal n settin di Imeya mbaed mi yella uqbel adfel xemsin di Imeya kan

swakka jənərna sʔəʔra ðilməja xəmsəmja nməljun n suntim ðamur ntəðrimt ara θəfraɔ  
wakka yenarna s ʔecra di Imeya xəmsəmya n melyun n suntim d amur n tedrimt ara tefraq

ussanagi θəzmaʔθ nlwilaja nvgayəθ ɛəf θɛiwanin jənħafən ihuza uðfəl jak imhujar ntmura  
ussan-agi tejmaet n lwilaya n bgayet ɣef ɣyiwanin yenħafen ihuza udfel imhujar n tmura

nlvərrani jəllan ðitəməðint nvgajəθ ðilwilaja sumaθa matʃiətas lamaʔna ðatas gussanagi  
n lbərrani yellan di temdint n bgayet di lwilaya sumata aʔas lamaena d aʔas deg ussan-agi

ntəsməð d tnaʃ rnant fəllas hdaʃ ndqajaɔ mazalikən tsəlləmd ittfaʃil nwəkmiʃ nənək  
n tesməð d tnac rnant fell-as hɔdac n dqayaɔ mazal- i-ken tsellem-d i tfaʃil n weymis-nney

nuzalagi ikʊmirsijən ntəməðint ntiʃi bəlfən səvhagi avrið aɛənnaw wistəsʔa iʃuddən  
uzal-agi ikumiʔsiyen n temdint n Tici beleen sbaħ-agi abrid aɣennaw wis tesa i icudden

vgayəθ dsəʔif akkəð dʒidʒəl vɛan aðxəðmən lhərs ɛəf imðbrən nðdiwan nusufaɛ nwaman  
bgayet d seʔif akk d ɣiɣel byan ad xedmen lhərs ɣef imðebren n ddiwan n usufaɔ n waman

nluna akkəð tɛiwanin ntiʃi aðasən səgmən iquðas swaman ittəxəðmən ttagara

n Luna akk d tɛiwanin n Tici ad asen segmen iqudas s waman i ttxedmen d tagara

nthawaʔθ nʃisəllən tanəmmirθ arθimliliθ

n thawact n yisallen tanemmirt ar timlilit

### *Aymis n 08 :00 n şbah di rradyu tis snat*

akmis n tmənja jiðwən zahwa řazug aməqran ndiblumasia řəmťan lařmamra səğ wassa  
Aymis n tmenya yidwen Zahwa řazug ameqran n diblumasia Řemťan laemamra seg wass-a

ði adisababa ađjəħðər ləřkal usqamu imđəbb̄ar ntudukla ntəfriq̄θ wađi aradihəḡḡan  
Di adisababa ad yeħder lecyał usqamu imdebber n tdukla n tefriqt wagi ara d-iheggan

i wəgraw wis θmanja wařřrin ntudukla-agi θagara n wagḡuragi amuqəl duməjj̄əz ðiləsfar  
i wegraw wis tmanya waecrin n tdukla-agi tagara n waggur-ag amuqel d umeyyez di leřfar

sidəgla řədd̄a θalibiθ kəř θlisa ntmura θiđziraθin n libja lakkeð ðuqabəl nrevrav dt̄it̄urfa  
si d-gla cedda talibit yef t̄lisa n tmurt tiđiratin n libya akked uqabel n rebrab d tiťurfa

ðiswi ntəmliliθ arad jilin assa ði θmurθ nnək ləmxalťaθ ðəḡ uħriř n ləqraja řlajən ðajen ara  
iswi n temlilit ara yilin ass-a di tmurt-nney lemxałťat deg uħric n leqraya elayen d ayen ara

d jawin řahar řađzar ar paris ði leđznas θlaθa ntmura rus turk liran msəřhamənt kəř jiwən  
d-yawin řahar řeđar yer paris di leđznas t̄lata n tmura rus turk liran mseřhamen-t yef yiwen

nləťfaq iwəřvas imənki ðəḡ surja kər θagara nləmfawraθ n astana ðəḡ waddal θarvařθ n  
n letfaq i uħbas imenyi deg Surya yer tagara n lemcawrat n Astana deg waddal tarbaet n

lařskar ntmurθ nnək ðəḡ davax ođar θəffək səḡ θvuqalt n dduniθ iđəlli mbəřd mi θəxsar  
laeskar n tmurt-nney deg dabax uđar teffey seg t̄buqalt n ddunit iđelli mbeed mi texser

zðað ntarvaŕθ n masar s sin yiswijən kər jiwən wið iðd isəllən akka lawanagi azul svaḥ  
zdat n tarbaeat n maşar s sin yiswiyen yer yiwen wid iy-d i sellen akka lawan-agi azul sbaḥ

lxir fəllawən anəklaŕ n lumur n lvarani řəmřan lařmamra adiđdu kəŕ uqqaru n jiwəθ  
lxir fell-awen aneylaŕ n lumur n lbarani řemřan laemamra ad iddu yef uqqueru n yiwet

ntarvaŕθ iđzajrijən ara ittikin ði ləřkal ntəđwilt θis θlaθin nusqamo imđəbbər n tdukla  
n tarbaet izzayriyen ara i ttikin di lecyal n tedwilt tis tlatin n useqamu imđebber n tdukla

ntəfriqθ inəklaŕənađi ađhəggin iwəgraw wis θmanjawařřin n isəlwajen ðimđəbrən n  
n tefriqt ineylafen-agi ad heggin i wegraw wis tmanya waecrin n iselwayen d imđebren n

lhukumaθ n tdukla ntəfriqθ arad jilin ðəg adisababa ði θlaθin ð wəḥðoθlaθin ðiřḥar ađi  
lhukumat n tdukla n tefriqt ara d-yilin deg adisababa di tlatin d weḥd utlatin di char-agi

ləřmamra ara ittikin ði liθjupi sisəm nusəlwař n tigđuða ađ imřawar akkəđ imθəlinəs  
leemamra ara i ttikin di lityupi s yisem n uselway n tigduda ad imcawar akked imtel-ines

kəřwajən iđərrun ði ləđnas akkəđ təfriqθ ilmənd nuđraw wis θmanja n tdukla n təfriqθ  
yef wayen iđerrun di leđnas akked tefriqt ilmend n ugraw wis tmanya n tdukla n tefriqt

asəlwař n polizarju brahim kəli kər θuřfa slsas n lmiθaq n tdukla n təfriqθ imiřla řsavis  
aselway n pulizaryu brahim yali yer tlufa s lsas n lmitaq n tdukla n tefriqt imi ela řsab-is

θađuklantəfriqθ attməjjəz θikəlta ðəg onəkřum nmaruk kər taduklađi ibrahim kəli  
tidukla n tefriqt ad tmeyyez tikelt-a deg unekcum n maruk yer tadukla-agi ibrahim yali

iđđluřan θimura n ləđnas ađ arnunt siləmfawna ijimhođar isəḥrawijən assa ðəgθmurθ nnək  
iluean timura n leđnas ad rrnun-t si leməawna i yemhuđar iřəḥrawiyen ass-a deg tmurt-nney

adili jiwəθ ntəmliliθ n lbəḥθ kəŕ laθər nřəđda θalibiθ kəŕ laman ntlisa n tmora θiđziraθin n  
ad d-tili yiwet n temlilit n lbaḥt yef later n cedda talibit yef laman n tlisa n tmura tiđiratin n

tmurθađi nlibja θimliliθađi arad jilin đaxən iwmeşlaj kəf θiturfə đ rəvra v đ wajən  
tmurt-agi n libya timlilit-agi ara d-yilin dayen i uselway yef titurfə d rebrab d wayen

zəmrənt ad xədmənt θmura θiŋəgalin ntdokla n təfriqθ θimliliθ nsin woşsan atthədrən  
zemren-t ad xedmen-t tmura tieegalin n tdukla n tefriqt timlilit n sin wussan ad d-θhedren

imθlən ntmura nlibja lđđzajər tunəs masər tşad sodan akkəđ niđzər asəđzhəd n ləmxalθaθ ğər  
imetlen n tmura n libya lzzayer tunes maser tcad sudan akked niđer aseğhed n lemخالطat ger

lđđzajər đ laswis đajən idiđzəmŋən idəlli anəklaf idilhan s ləmxalθaθ nəlməkəv n təfriqθ  
lezzayer d laswis dayen id-ijemeen idelli aneylaf id-ilhan s lemخالطat n lmeyreb n tefriqt

abdəlqadər msahəl akkəđ θmarajθ n dəwla đəğ lumur nlvarani n tmurθ n laswis usahəl  
Abd lqader msahel akked tamarayt n dewla deg lumur n lbarani n tmurt n laswis usahel

juwalədkər ləmxalθaθ ğər snaθ n tmura labaŋda ivəddi mğalrəvra v anəklaf nləqrāja  
yuyal-d yer lemخالطat-t ger snat n tmura labaəda ibeddi mgal rrebrab aneylaf n leqraya

ŋlajən řahar řađar adjəzğ đi lməndađ ntəmliliθis n fransa adjəzğ kəf ləşkal n təmliliθ θis  
elayen řahar řağar ad-yezg di lmendad n temlilit-is n fransa ad-yezg yef lecyal n temlilit tis

rəvŋa ləmfawna điləqrāja ŋlajən arad jilin əssa đuzəkka đi paris sra vəs nliřala n  
rebea leməawna di leqraya elayen ara d-yilin ass-a d uzekka di paris sra bəs n liřala n

təğnawθ ttxəbirənd bəlli řhal ad jəbdu ad jəqŋəđ đi θmeddiθ ađi şjinakin řhal adjəxsər  
tegnawt ttxebiren-d belli řhal ad d-yebdu ad yeqeed di tmeddit-agi syin akkin řhal ad yexser

əss nəlđzəmŋa đafu kan urittiqsiř ara idina muřəməd muxtari si sra vəs nliřala n təğnawθ  
ass n lğemea dacu kan ur tteeddint ara i d-inna muřed muxtari si sra bəs n liřala n tegnawt

sra vəs usəllək skəşmənd imannsən đi θnajənuŋəřrin nlwilajaθ θiđi ttiđ ijəntərən sləhwa  
sra bəs usellek skecmen-d iman-nsen di tnayen ueecrin n lwilayat tigi d-tid i yəntərən s lehwa

idjəwθən wigi skəʃmænd imannsən iwəmnəʃ n twaʃulin sravəs nusellək xəbrənd idəlli  
i d-yewten wigi skecmen-d iman-nsen i wemnae n twaculin. Srabes n usellek xebren-d idelli

skəʃmænd imannsən kəf θlaθin n tikkal ɔagi ɔi θmanəkθ mbəʃd mi ihəmməl wasif nlharaʃ  
skecmen-d iman-nsen yef tlatin n tikkal dagi di tmanayt mbaed mi i hēmmel wasif n lharac

hamiz ɔ rəaja ajən ijəɟan ivərðan iqərvən kəf isafənaɟi adʃʃarən s waman θivrakin  
hamiz d rɣaya ayen i yeɟɟan iberdan i qerben yef isafen-agi ad ččaren s waman tibrakin

idjəzɟan ɔi rəaja θigi kəlqəntənt s waman klint sravəs usəllək xəbrənd bəlli ɟərðən jiwən  
id-yezgan di rɣaya tigi yelqen-t s waman ylin-t srabes usellek xebren-d belli jerden yiwen

umðan jəmmuθ waɟi mbəʃd miθfədda fəllas θmaʃint ɔi lusandaj sravəs iɟadarmijən  
umdan yemmut wagi mbeed mi tēdda fell-as tmacint di lusanday srabes iɟadarmiyen

xəbrənd bəlli ddurθ ifəddan ɟərðən rəvsa niməljan imðanən ikəʃmən kər lsit ntaariqi  
xebren-d belli ddurt i eeddan jerden rebea n imelyan n yimdanen i kecmen yer lsit n țariqi

wid marra ikəʃmən kər lsitaɟi iwakkən adhsun lihala idərdan ikəlqən səbba nlhal  
wid marra i kecmen yer lsit-agi i wakken ad hşun lihala iberdan i yelqen sebba n lihala

ixəsrən anəkɫaf nʃraf ɟajəb loh iluʃa idəlli ljuj ifəmrən θasqamutt flajən lʃassa kəf lvot  
ixesren aneylaf n crae țayeb luh iluea idelli ljuj i eemren tasqamut elayen leassa yef lbut

iwakkən ad xədmən lxədmansən akkən iwatha lhal adsəlhun lqanun iwsəhvivər n tləlli ɔ  
i wakken ad xedmen lxedma-nsen akken iwata lhal ad selhun lqanun i usehbiber n tlelli d

ləfðəl ɔ θuɟduðθ anəkɫaf n ʃraf ixəbrəd bəlli lqanun kəf usəxðəm ubrasli nək axəlخال  
lecyal d tugdudt aneylaf n crae ixerber-d belli lqanun yef usexdem ubrasli ney axelخال

ilictronik kər iməhvas aθan ittilid usəwjəðinəs θakəbaniθ nddwa sajdal θəsθənja idəlli  
iliktrunik yer imehbas atan i ttili-d usewjed-ines takebanit n ddwa şaydal testenya idelli

jiwən lətfaq akkəð θakəbaniθ n ordan akdima sləwfaqagi lsəntɾ iθəsfa lddʒajər θəzmər  
yiwen letfaq akked takbanit n urdun akdima s lewfaq-agi lsentr i tesa lezzayer tezmer

att̄səxðəminaðijən kəf dwawi lsəntraği ð tiririθ iwið i jəʃʃukən sidwa ðssənf id  
ad t-sexdem inadiyen yef dwawi lsentr-agi d tiririt i wid yettcukun si dwa d şşenf id

nəssufuk ðagi ði θmurθ nnək θura adnməslaj kəf uħriʃ ndiwana imi ði θlaθa n̄jisəggasənagi  
nessufuy dagi di tmurt nney tura ad-nmeslay yef uħric n diwana imi di tlata n yiseggasen-agi

diwana θləħħu kəf lqanun idʒðiðən slqanunaği azal θəltəmjaθlaθin imʃalmen iğḡsəxðamən  
diwana tleħħu yef lqanun ijdiden s lqanun-agi azal teltemya utlatin imealmen i isexdamen

akka θura s lqanunaği idjənn̄a sidlʃarvi wəği ðimðəbbər idjəlhan slqanunaği ði diwana  
akka tura s lqanun-agi id-yenna sid learbi wagi d imðebber id-yelhan s lqanun di diwana

ði læɟnas rus turk akkəð iran sawðənt idəlli kər θaggara nləmʃawraθ n aʃtana kər jiwən n  
di læɟnas rus turk akked iran şawðen-t idelli yer taggara n lemcaurat n aʃtana yer yiwen n

lətfaq kəf uħvas imənki ði surja maʃna wəzzil ara umsəfhəm ləqajən ɟər lħukuma ðθama  
letfaq yef uħbas imenyi di surya maena wezzil umsefhem leqayen ger lħukuma d tama

θaxsimθ ifərru n ʃədd̄a θlaθa tmuraaği svəðənt ttawil swajəs aradjili lʃassa ðudəffər  
taxsimt i ferru n cedda tlata tmura-agi sbeden-t ttawil s wayes ara d-yili leassa d uðeffər

majəllad uqadar nək xat̄i kəf uħvas imənki θarvaʃθaği n lxəðma attəbðu lxəðmas ði fivərji  
ma yella uqadar ney xat̄i yef uħbas imenyi tarbaet-agi n lxedma ad tebdu lxedma-s di fiberyi

idiθəddun ði astana ði filistin israil θxəbbərəd sləvni n 2500 n jixamən ði lasijur dani  
id-itəddun di astana di filistin israil txeber-d s lebni n 2500 n yixamen di la sijur dani

ijəɟɟan filistin attlaʃi θimura nləɟnas að kəʃmənt imann̄sət s lʃəɟlan iwħvas nrrajagi

i yeğgan filistin ad tlaei timura n leğnas ad kecmen-t iman-nsent s leėđlan i uđbas n rray-agi

agraw n lęnas iduklön iwtəd ði rrajagi iluſa arusdukəl ifaddön iwakkön ađ rren 0alas0  
agraw n leğnas iduklen iwet-d di rray-agi iluea ar usdukel ifadden i wakken ad rren talast

iſwalagi akkəd usvəddi nsna0 n dəwla0 0in nfilistin akkəd israil 0 tmenja rnant fəllas  
i cwal-agi akked usbeddi n snat n dewla-t tin n filistin akked israil d tmenya rnan-t fell-as

təsſa n dqajəq kəf ləmwəđi n rradjo 0is sna0 0 addal adnəməslaj kəf 0arvaſ0 n ləſkər  
tesea n dqayeq yef lemwaji n rradju tis snat d addal ad d-nemeslay yef tarbaet n leesker

ntmur0 nnəkđi davəx ođar 0arvaſ0agi idjəfkən idəlli 0i 0vuqalt n dduni0 mbəſd  
n tmurt-nney di dabex uđar tarbaet-agi id d- yefyen idelli di tbuqalt n ddunit mbeed

mi0əxsər zđa0 ntarvaſ0 nmasar sin jiswijən kər jiwən swakka i nəssuli akmis n tmenja  
mi texşer zdat n tabaet n maşar sin yiswiyen yer yiwen s wakka i nessuli aymis n tmenya

0anəmir0 i 0assan najt qasi idisufkən akmisagi ma 0nək aduəalə kəf təsſa ma jəvka rəbbi  
tanmirt i 0assan nayt qasi id d-isufyen aymis-agi ma d nek ad d-uyalay yef tesea ma yebya  
rebbi

***Lihala n tagnawt n tilifizyu n teqbaylit (TV4) n wass n 17 deg yennayer yef  
06 :00 n tmeddit***

Θiðak wiðak iϑ d ittwalin anda ma llan ama ðagi ði θmurθ ama væffa ntmurθ nnæκ

Tidak widak iy-d-ittwalin anda ma llan ama dagi di tmurt ama berra n tmurt -nney

awæn d ninimæffa azzul ð amæqqræn fellawæn am jal θikælt ad nævðu

awen d-ninimerra azul fell-awen am yal tikelt ad nebdu

θawriqθnnæκs sofa n satilit idisævganæn asiyna æfa iκummæn jal θimðanin n swahæl

Tawriqt-nney s şura n satilit i d-isebganen asigna ara iyumen yal timdinin n swahæl

n tmurθ nnæκθikalθin n daxæl asiyna agi ð win ara diglun s dæqs n uðæfælafa isixæn ði

ntmurt-nneytiyaltin n daxel asigna-agi d win ara d-iglun s ddeqs n udeffel ara isiyen di

θæalθin n daxælæfwajayi lhala n tæynawθ iwzækka ncallah akken idnænna lhal ð win ara

tyaltin n daxel yef waya lhala n tagnawt i uzekka ncallah akken i d-nenna lhal d win ara

ixævænasiyna ð win ara iκumæn jal θama tæmðinin n swahæl n tæalθin n tmurθ nnæκ

ixerbenasigna d win ara iyumen yal tama temdinin n swahæl n tyaltin n tmurt-nney

agæffur að yili ði ttifað ði jal θama n θæmðinin n θmurθ nnæκ ðæg umalu κær θlæmmasθ

Ageffur ad yili di ttiead di yal tama n temdinin n tmurt-nney deg umalu yer tlemmast

usammæκ n θmurθ nnæκ aðæfæl ð win ara isixæn ði jal θama ntæmðinin n tæalθin n daxæl n

d usammer n tmurt-nney adeffel d win ara isiyen di yal tama n temdinin n tyaltin n daxel n

θmurθ nnæκ ama ðæg umalu n tlæmasθ ama ðasamæκ n tmurθ nnæκ

tmurt-nney ama deg umalu tlemmast ama d asammar n tmurt-nney

agæffur ðæκænni ð win ara jilin ði ttifað ði θama ntlæmmasθ n sæhra ði θama n lwaħat

.Ageffur dayenni d win ara yilin di ttiead di tama n tlemmast n şehra di tama n lwaħat.

Ma jælla ð θifasniwin θimæzjanin i jidægi ð uzækkasvah nşallah ð tsiðak ara isubæn anda

Ma yella d tifesnawin timezyanin i yiḍ-agi d uzekka sbaḥ ncallah d tid-ak ara d-iṣubben anda

Arad nəkəkəs ɔlaθa n tsəddarin s ddaw ḡgiləm ɔi θama n lɔzɛlfa

ara d-nekkes tlata n tseddarin s ddaw yilem di tama n ḡelfa

snaθ n tsəddarin s ddaw jiləm ɔi θama n lbəjəḍ ɔ tjarət akkəd tbatənt

snaθ n tseddarin s ddaw yilem di tama lbeyəḍ d tyaret akked tbatent

Ad nəkəkəs iləm n tsəddarθ ɔi θama n bəjfar ad nəkəkəs ḡər sətta er səvfa n tsəddarin ɔi

Ad-d nekkes ilem n tseddart di tama n Beccar,ad d-nekkes ger setta ar sebəa n tseddarin

Diθamaθəmḍinin nswaḥəl ntmurθ nnək

Di tama temdinin n swaḥəl n tmurt-nney

ur tteḍdint ara xəmsa n tsəddarin ɔi θama θəbbura n səhra

Ur tteḍdint ara xəmsa n tseddarin di tama n tewwura n Şəhra.

rəvfa n tsəddarin ɔi θama n tinduf ḡər rəvfa ar ɔlaθa n tsəddarin ɔi ɔləmmasθ n səhra

rebəa n tseddarin di tama n Tinduf ger rebəa ar tlata n tseddarin di tlemmast n Şəhra

xəmsa n tsəddarin huḡar ɔ tāsili akkəd θmanja n tsəddarin ɔi lqərn bbaḍda

Xəmsa n tseddarin Huḡar d Tāsili akked tmanja n tseddarin di lqern n wadda .

Ma jəlla ɔ θisəddarin n lhamu iwzəkka n larvfa ɔ ttiḍak ara irəkḍən

Ma yella d tiseddarin n lhamu i uzekka n larbəa d tid-ak ara irekden

anda ara dnəkəkəsθnaḡ n tsəddarin ɔi θama n wəhran akkəd ldzɛzajər

anda ara d-nekkes tnac n tseddarin di tama n Wehran akked Lzzayer

θamannaθ akkəd fəjra n tsəddarin ɔi tizi wəzzu

tamanneyt akked əcra n tseddarin di Tizi- Wezzu

rəvfa n tsəddarin ɔi θama tbatənt akkəd qsəntina ɔ lɔzɛlfa θəltəḡ n tsəddarin ɔi θama n

rebea n tseddarin di tama n Tbatent akked Qsentina d Lgelfa, telṭac n tseddarin di tama n  
ƴanaba akkəð skikda ad nəkəkəs ƴəƴra n tsəddarin ði θama galma ur tt̄əddintaraxəmsətt̄əƴ n  
Eenaba akked Skikda ad nekkes əacra n tseddarin di tama Galma ur tt̄eeddint ara xemst̄t̄ac n  
tt̄aƴt̄aƴ n tseddarin ði θama n tinduf ad nəkəkəs xəmst̄aƴ ar sət̄t̄aƴ n tseddarin θəbburan səhra  
Ttaet̄ac n tseddarin di tama n tinduf ad nekkes xemst̄t̄ac ar set̄t̄ac n tseddarin tt̄eeddin tewwua  
ƴəƴrin n tseddarin ði θama tamənrasət akkəð ɸganat ð θiðak ara jalin kər sət̄ta uƴəƴrin n  
eecin n tseddarin di tama tamenrasət akked ɸganat d tid-ak ara yalin yer setta ueecin n.  
tsəddarin ði lqərn bbadda Mayəlla ð lhala ggil iwzəkka nƴallah ləvhar ð win ara ixərvən  
tseddarin di lqərn n wadda . Ma yella d lhala n yil i uzekka ncallah lebhar d win ara ixerben  
kəf jal θama n swahəl ntmurθ nnək səgmalu kər usamar aḏu aḏisuḏ s lḏzəhd anda ara  
yef yal tama n swahəl ntmurt nney seg umalu yer usammar aḏu ad iṣuḏ s ljehd anda ara  
jawəḏ kər xəmsin lkilumitr ði safa ði θama n swahəl numalu n tləmmasθ n tmurθ nnək ð  
yawəḏ yer xəmsin lkilumitr di saea di tama n swahəl n umalu n tlemmast n tmurt nney d  
win ara jawḏən kər rəvƴin nlikilumit ḏisafa ði θama n swahəl nusammar n tmurθ ma jəlla  
win ara yawḏen yer rebein n likilumitdi saea di tama n swahəl n usammar n tmurt ma yella  
ḏaluj ggit̄ij i lḏz̄əjər θamannaθ ḏtsəmdinin izdjəzzin iwzəkka svah nƴallah it̄iz aḏ jali kəf  
d alluy n yit̄ij i lzzayer tamanayt dtemdinin i yazdizzin i uzekka şbah ncalah it̄ij ad yali yef  
səvfa usəvƴaw xəmsin n dqajəq aḏ jekli kəf lxəmsa utəsfa wxəmsin n tədqiḳin izjada  
sebea u sebea uxəmsin n dqayeqad yeyli yef lxəmsa u tesa uxəmsin n tedqiḳin i zyada  
tt̄fasil dimanttaɸjawənd avriðagi ntansa θalmirθ mid qiməm jiðnak zikawən

ttfaşil dima nettaja awen-d abrid-agi n Tansa talmirt imi id qimem yid-ney ġiy-awen

l̥hna ð t̥talwiθ ar θimliliθ

lehna d talwit ar timlilit .

**Aymis n Rḡadyu n Tizi-wezzu i wass n 16 di yennayer 2017 yef 16h30mn**

Wid iyid itthḡesisen lawanagi messelxir fəllawən anəḡlaf lləḡḡal n bajlək ḡusiwəḡ

Wid i-yi-d itthḡesisen lawan-agi messelxir fellawen anaylaf n lecyal n baylek d usiwed

b̄uYəmḡatəlfi idyarzan assagi kər θiziwezzu ḡaseḡḡed s waḡas isənfərən iḡuddən kər

BujeməaTelei id d-yarzan ass-agi yer tizi-wezzu d aseḡḡed s waḡas isenfaren icudden yer

wəhriḡagiandaissəḡḡedkəḡ isənfərən wid jəttwaxəḡmən ḡwiḡ ijəttḡraYun iwakkən aḡ

Weḡric-agi isseḡḡed yef isenfaren wid yettwaxedmen d wid yettraḡun iwakken ad

ttwaxəḡmən anəḡlaflləḡḡaln bajlək nusiwəḡ idjənnan ḡakkən avriḡ tmaḡint iḡuddən ḡər

Ttwaxedmen aneylafn lecyal n baylek n iḡiwed id d-yennan dakken abrid n tmacint ger

θnəja ḡtiziwəzzu ḡəḡ səḡasnxəmsəḡaḡ ḡəḡ jəvrir idiləḡun amakkən ḡakən ijəḡəḡ ḡḡaj

Tneya d Tizi-wezzu deg useḡḡas n xemḡḡac deg yebrir id iləḡun am akken ḡayen i yetḡef ḡḡay

unəḡlaf lləḡḡal n bajlək ḡusiwəḡ ḡakkən aḡjili useḡḡəs tkəb̄anijin ijellān ḡəsəḡḡa ḡi

Uneylaj n lecyal n baylek d usiwed dakken ad yili useḡḡes n tkebbaniyin i yellan d sebba di

laḡḡil lləḡḡal nlxəḡma usənfər ntilifirik ḡəḡ ulku nsravəs lliḡala ntəYnawθ wəkḡənd

laeḡil n lecyal n lxedma usenfar n Tilifirik deg ulyu n srabes n liḡala n tegnawt wekden-d

ḡakkən aYəḡḡur aḡ ikəmməl aḡiwəḡ akk ḡuḡḡəl aḡḡjili kəḡ tkəaltin ijḡəḡḡan səvḡəmja

dakken ageḡḡur ad ikemmel ad iwwet akk d uḡfel ad d-yili yef tyaltin i eḡḡan seḡeemya

nlimitraθ ḡulku idjəḡḡən θaməḡḡiθ nwassā anda ḡakən sravəs lliḡala ntəYnawθ

n limitrat d ulyu id d-yefyən tameddit n wass-a anda ḡayen srabes n liḡala n tegnawt

wdekðend ðakkæn ulkuagi adikæmmæl almi ðass llarəvfa idilahun kəf lsətta ntsəvhiθ  
wekden-d dakken ulyu ad ikemmel almi d ass n larebea id ilehun yef setta n tsebhit

səbba llihala n təynawθ sravəs nizadarmijen xəbrəndassagi ðakkæn artura azal nsetta  
sebba n lihala n tegnawt srabes n yijedarmiyen xebreb-d ass-agi dakken ar tura azal n setta

ivðan ijəelqən sebba nuðfəl Yərasen avrið akənnaw wis xəmsətəf ði θma ntirurða  
n yiberdan i yyelqen sebba n udfel gar-asen abrid ayennaw wis xemsetac di tama n tirurda

akkəð uvrið akənnaw wis θlaθa wəθlaθin di θama nuswəl ðiθkiwant nat vumahði  
akk d ubrid ayennaw wis tlata wetlatin di tama n uswel di tyiwant at Bumehdi

ijəttawin kər lwilaja ntuvirətt arnu kər ivərðanagi adnaf ðakən atas njivərðan ikənnawən  
i yettawin yer lwilaya n tubirett rnu yer iberdan-agi ad- naf dayen atas n yiberdan iyennawen

ðjivərðan nlwilajaθ siθama nsən sravəs ntəiwant ntiziwəzzuwəkðend ðakkæn sdzahðən  
yibdan n lwilayat seg tama nsen srabes n tyiwant n Tizi-wezzu wekden-d dakken sğehden

mərta ifəggalən nsən ðtawilat jəmxalafən iwakkənadYrən iman nsən ðiθalliθagi  
merra iəeggalen nsen d ttawilat yemxalafen iwakken ad gren iman nsen di tallit-agi

ðarəvfa uhdəf dqajaq ðəg jisallən nniðən ðəgwajən ifuddən kərleqdiş **n lacukubət**  
rrebea uhdac n dqyaq deg yisallen nniðen deg wayen icudden yer leqdic n **la cukubat**

ntiziwəzzu iwsəggas nzuzalaf usətəf zərðən azal n məyawsətəf ntkəbʿanijin ijəsarsen  
n Tizi-wezzu i useggas n zuzalaf usətac jerden azal n meya usətac n tkebaniyin i yesarsen

zmamaθ nsən ƚursən amakkən ðakən zərðən nniŸ n xəmsətaf naləf ixəddamən iwumi  
zmamat nsen Ʒur-sen am akken dayen jarden nnig n xemsetc nalef ixeddamen iwumi

θəkrəm sənduqagi nla cokubat ussan anda uxðimənara ðəgsəggas nzudʒalaf usətaf sravəs  
taƷrem sanduq-agi n la cakubat ussan anda ur xdimen ara deg useggas n zujalaf useʒac srabes

nusəllək ntama ntiziwəzzu kənnif Ÿrend iman nsən θasəvhiθnwassa iwsəxsi ntməs  
n usellek n tama n Tizi-wezzu Ʒennif gren-d iman nsen tasebhit n wass-a i usexsi n tmes

iʒəflən ðəgkərvaz amənzū ntaddart ntaqqa ðitkiwantagi nməkəraðəg waddal ndabax  
icaelen deg Ʒerbaz amenzu n taddart n Taqqa di tƷiwant-agi n mekera deg waddal n dabax

uðar ðila kan zudʒalaf usvaʒtaf idyətulin ðiθmurθ nlgaban θarvaʒθ θakənaθ ntmurθnnək  
n uðar di la kan zujalaf usbaəʒac id d-yetilin di tmurt n lgaban tarbaətTayenawt n tmurt-nney

θəmʒaðal sin Ʒəswijən kər sin θimlilit tisnaθ iθərvaʒθ θakənawθ ntmurθnək attili ass  
teməadal sin Ʒeswiyen Ʒer sin timlilit tis-snat i terbaət taƷenawt n tmurt-nney ad tili ass

lləxmisagi idiθəddun zθaθ ntarvaʒθ ntunəs ttimlilit aradjilin kəf ləxəmsa ntmeddiθ  
n lexmis-agi id ilehun zdat n tarbaət n tunes d timlilit ara d-yilin Ʒef ləxəmsa n tmeddit

ttagwəgara nthawaʒθ arθufaθ  
d taggara n tħawact ar tufat.

**ΑΓΩΓΑΣ**

Tazwart tamatut.....	4
----------------------	---

## **Ixef I : Tasleđt n wawalen imaynuten**

2-Ansi id-kkan wawalen imaynuten .....	9
2-1-Awalen imaynuten i d-yekkan seg umawal n tmaziyt tatrart.....	10
2-2- Awalen imaynuten i d-snulfan ineymasen .....	11
3- Anawen n tesnulfawalt.....	11
a- Asnulfunmik. ....	11
b-Asnulfulyawan .....	11
4- Asuddem.....	13
a- Asuddem n tayda .....	14
a-1-talya taswayt.....	14
a-2-Talya tattwayt.....	14
a-3 Talyatamyayt .....	15
a-4- talya tasuddimt tuddist .....	15
a-5- Asuddem n yisem.....	15
1- Seg umyag.....	15
2- Seg yisem.....	15
a-6- Asuddem n yerbiben .....	16
1- asuddem n urbib seg umyag.....	16
2-Asudden n urbib seg yisem .....	16
a-7- Asuddem n yisem n umeskar ( n umigaw). ....	17
a-8- Isem akman .....	17
a-9- Isem n tigawt.....	18
b)-Asuddem n tayara.....	19
1- Swallus n tergalin .....	19
4-2-2-Asuddes.....	19
a- Asuddes s usenteđ n sin n wawalen ney ugar.....	19

b- Asuddes s usdukkel n wawalen .....	20
4-3- Asnulfu seg uretṭal.....	21
Aretṭal agensan .....	21
5.Tamawt yef usemres n wawalen imaynuten .....	22

## **Ixef II : Tasleḍt taseddasant n umyadef n tutlayin, Tasleḍt n wawalen iretṭalen**

1.Tasleḍt n wawalen iretṭalen.....	24
1.2.Tabadut n uretṭal .....	24
1.3.Anawen n uretṭal .....	25
a. Ireṭṭalen seg tutlayt n taerabt.....	25
b. Ireṭṭalen seg tutlayt tafrensist.....	26
2. Ireṭṭalen i yudfen deg teqbaylit.....	27
3. Amek i ten-nneṭqen s teqbaylit?.....	27
4- Amek i tga talya-nsen deg teqbaylit.....	28
a-Deg umḍan.....	28
b- Deg tewsit .....	28
5- Tafelwit n yiretṭalen yudfen di teqbaylit d wid ur nudif ara.....	30
6- Tayulin i deg nezmer ad naf awalen-agi iretṭalen. ....	30
Tagray ttamatut .....	39
Tiybula.....	42
Timerna .....	43
Amawal.....	45
Ammud .....	49
Ayawas. ....	66